

INFORMACIÓN GENERAL

Unidad académica	Facultad de Lenguas (UNC)
Nombre de la carrera	Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas
Nivel de formación	Posgrado
Tipo de maestría	Académica
Título que otorga	Magíster en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas
Tipo de plan	Semiestructurado
Modalidad	Distancia
Duración y carga horaria de la carrera	2 años de cursado - 1 año de elaboración de tesis Carga horaria total: 3000 horas (120 CRE) 540 horas de interacción pedagógica a distancia 835 horas de trabajo autónomo del/a estudiante 1275 horas de elaboración tesis 350 horas de actividades complementarias de investigación

PLAN DE ESTUDIO

Antecedentes

Esta propuesta de carrera posee antecedentes relevantes que fundamentan su pertinencia. Entre los antecedentes que están vinculados a las trayectorias académicas de la Facultad de Lenguas podemos mencionar, en primera instancia, el Doctorado en Ciencias del Lenguaje, mención en Culturas

y Literaturas Comparadas como opción académica (acreditado por CONEAU con categoría B, Res. N° 2023/61 y validado por el Ministerio de Educación Res. N° 2023/755). La Facultad ofreció, a partir del año 2008 hasta el año 2020, como tramo articulador entre las carreras de grado y el Doctorado, el desarrollo de seis cohortes de la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas, con modalidad presencial, de la cual han egresado hasta la fecha 47 (cuarenta y siete) estudiantes y 13 (trece) estudiantes se encuentran en instancia de redacción de tesis.

El desarrollo de una séptima cohorte no pudo concretarse por el contexto de pandemia. Por esto, comenzó a planificarse no solo la actualización del plan de estudio según debates y conceptualizaciones contemporáneas en torno a la literatura y la cultura sino, también, en la posibilidad de dar respuesta a un público interesado en realizar la maestría procedente de países extranjeros. Ambos motivos demandan la adecuación de nuestro programa según el escenario mundial actual que marca un nuevo paradigma en la educación superior. En este sentido, cabe aclarar que hemos realizado un rastreo detallado de las ofertas de posgrado en el área de Culturas y Literaturas Comparadas con modalidad a distancia y el panorama evidencia que, en el marco de nuestro país y en países limítrofes, no se ofrecen programas específicos con modalidad a distancia, se proponen carreras vinculadas al estudio de las Literaturas Comparadas con modalidad presencial.

Para contener la demanda de una oferta en educación superior a distancia la Facultad de Lenguas creó la *Diplomatura Universitaria en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas* con modalidad a distancia (aprobada por Res. HCD 47/2022) cuya primera cohorte se dictó durante el 2022. Esta diplomatura se concibió como una oferta articuladora que propone un espacio de formación superior y de actualización profesional dirigido al público en general, pero fundamentalmente, destinado a los egresados y egresadas de las quince carreras de grado de nuestra unidad académica en las que se aspira a un perfil profesional orientado, no solo a la formación en el área de las lenguas, sino también en el área de las literaturas y las culturas. En este sentido, se considera enriquecedor implementar tramos que articulen los estudios de grado con los estudios de posgrado.

En relación con la trayectoria de nuestra Facultad en el área de los estudios de Culturas y Literaturas Comparadas, además de la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas con modalidad presencial y la Diplomatura Universitaria en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas a distancia ya mencionadas, podemos señalar antecedentes vinculados con espacios propiciadores del debate, la reflexión y la producción de conocimientos en estas áreas específicas; por esto, mencionamos que, desde el año 1992, fecha de la creación de la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC), nuestra Facultad tuvo participación activa -no solo en la fundación de esta asociación- sino también en su conducción. La Dra. Pierina Lidia Moreau, docente de grado y posgrado de nuestra unidad académica, se desempeñó como la primera vice-presidenta de la AALC entre los años 1992- 1994 y como presidenta en el período 1994-1996. La Dra. Cristina Elgue, docente durante las seis cohortes de la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas, ocupó la presidencia de la mencionada asociación entre 2001- 2003 y, más recientemente, la Dra. Mirian Carballo –también docente de grado y posgrado- se desempeñó como presidenta de la asociación durante el período 2014-2017.

En cuanto a eventos científicos vinculados con el estudio de las literaturas y las culturas comparadas, se han organizado en nuestra Facultad diversos congresos y jornadas. En este aspecto podemos citar las *III Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, realizadas en agosto de 1996, con sede en Vaquerías, y las *VI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, en agosto del 2003, con sede en la Facultad de Lenguas; de ambas jornadas se han realizado las correspondientes publicaciones con trabajos sometidos a referato. El *I Simposio Argentino de Literatura Comparada* se realizó en la Facultad de Lenguas los días 14 y 15 de octubre de 2016 y, entre el 26 y el 29 de julio de 2017, se desarrollaron las *XII Jornadas de Literatura Comparada "Cruzando fronteras"* organizadas por el Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas (CIFAL), la Prosecretaría de Ciencia y Tecnología y la Asociación Argentina de Literatura Comparada. Investigadores y académicos de distintos puntos del país participaron durante cuatro días en sesiones plenarios y mesas

temáticas. Los trabajos presentados en las *XII Jornadas de Literatura Comparada "Cruzando fronteras"* se publicaron en la edición especial Número 11 de la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* de nuestra Facultad.

Merece una referencia especial destacar la creación de la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* de la Facultad de Lenguas en el año 2007 como resultado de dos décadas de investigación en ese campo interdisciplinario. La idea de crear una revista científica en nuestro medio para coadyuvar al diálogo académico entre especialistas fue esbozada por Jean Bessièrre en 2004, en ocasión de las *Primeras Jornadas Internacionales sobre Memoria Cultural* organizadas por nuestra Facultad conjuntamente con el Proyecto ACUME (*Approaching Cultural Memory*) de la Comunidad Europea y con el apoyo del Instituto Italiano de Cultura y de la Alianza Francesa de Córdoba. El proyecto se concretó gracias al entusiasta esfuerzo de todas/os las/los colegas investigadoras/es.

La *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* refleja un desarrollo sostenido en el campo del comparatismo y constituye un espacio de intercambio y profundización de líneas de investigación y de encuentros científicos nucleados en torno a temáticas específicas que aspira a acrecentar y a difundir los valiosos aportes que se generan no solo en el Área de Investigación en Literaturas y Culturas Comparadas sino también de las producciones de los estudiantes realizadas en el marco de la Maestría en Literaturas y Culturas Comparadas. Como ejemplo de esto podemos citar la publicación del Vol. 7 (2017): Siglo XXI: ¿Nuevos estilos de cultura? el cual cuenta con un dossier titulado "Culturas y Literaturas Comparadas: incubadora de conocimiento" que reúne trabajos producidos por los y las estudiantes en el ámbito de la Maestría de Literaturas y Culturas Comparadas de nuestra Facultad. Hasta la actualidad la Revista ha publicado doce volúmenes y está indizada en DOAJ, es miembro de la Red *LatinRev*, se encuentra en el directorio y en el catálogo de Latindex, en Malena y en la Redib (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico).

Para mencionar otras publicaciones que constituyen antecedentes de las investigaciones articuladas con diferentes proyectos de investigación podemos referenciar las siguientes:

-*Tensiones, tránsitos y desplazamientos. Reflexiones desde una perspectiva comparatística* (2014)

- *Reflexiones comparadas. Desplazamientos, encuentros y contrastes* (2017)

Ambas publicaciones son el resultado del estudio y las reflexiones realizadas en el marco del proyecto de investigación titulado *Encuentros, tránsitos y desplazamientos. Culturas y literaturas en tensión y en diálogo* (2010-2015) dirigido por la Dra. María Cristina Dalmagro, codirigido por el Mgtr. Aldo Parfeniuk e integrado por las/los estudiantes de las diferentes cohortes de la Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas, con subsidio SECyT UNC.

Entre los antecedentes vinculados a la temática que nos aboca, podemos mencionar el convenio específico celebrado entre la Universidad de Poitiers (Francia) y la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. En el marco de este convenio, se desarrolló en forma conjunta un proyecto de investigación titulado *Rescate de la memoria escrita a través de los archivos de escritores latinoamericanos* (2016-2017). Se realizaron diversas actividades, entre estas se pueden mencionar, el dictado del seminario titulado “Aproximación a la crítica genética desde una perspectiva comparatista” a cargo del Dr. Fernando Colla y la Dra. Sylvie Josserand (Universidad de Poitiers-Francia); una estancia de investigación en el *Centre de Recherches Latino-américaines* – Archivos de la Universidad de Poitiers, en el marco del Programa de Movilidad Internacional de Profesores Cuarto Centenario (PCC) y del Acuerdo internacional entre la Universidad Nacional de Córdoba y la Universidad de Poitiers y la *Jornada de Investigación Conversatorio/Conservatorio* avalada por Subsecretaría de Relaciones Internacionales, el Área de Literatura y Cultura Comparada (CIFAL), la Secretaría de Posgrado y la Prosecretaría de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Lenguas (UNC), el 31 de julio de 2017.

Respecto de los antecedentes relacionados con proyectos de investigación radicados en la Facultad, con subsidio de SECyT-UNC, que desarrollan temáticas afines y en los cuales participan investigadores/as, docentes y estudiantes cuya especificidad es el estudio de las culturas y las literaturas, podemos mencionar: el proyecto *Literatura y biopolítica: retóricas contemporáneas de la*

violencia dirigido por la Dra. Graciela Ferrero; el proyecto *Discurso literario, espacialidades y afectividad en la narrativa del siglo XXI. Estudios sobre literatura argentina y proyecciones hacia otras literaturas latinoamericanas* dirigidos por la Dra. Liliana Tozzi; *Imaginarios ambientales en narrativas del Antropoceno: tensiones y perspectivas* dirigido por la Dra. Mirian Carballo y codirigido por la Dra. María José Buteler. En cada uno de estos proyectos el objeto de estudio permite reflexionar sobre conocimientos conceptuales, epistemológicos y metodológicos del campo de las culturas y las literaturas comparadas desde una perspectiva contemporánea.

Lo expuesto más arriba indica que las Culturas y las Literaturas Comparadas constituyen un área específica de nuestra Facultad y, por ende, una de nuestras fortalezas, la cual se vería incrementada con la oferta de una maestría de estas características con modalidad a distancia. Nuestra Facultad tiene una excelente posibilidad de convertirse en un referente nacional de estudios de posgrado en esta área del comparatismo literario, no solo por la trayectoria en el campo disciplinar sino también por la trayectoria con la que cuenta en Educación a Distancia, ya que ofrece carreras de posgrado, cursos de posgrado y diplomaturas con opción pedagógica a distancia.

Fundamentación

El punto de partida de este proyecto radica en la voluntad de refundar la carrera de posgrado denominada Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas (acreditada por Resolución CONEAU N° 391/2013 - Categoría B) según un nuevo plan de estudio y con modalidad a distancia. Tal como se hace referencia en los antecedentes, desde la creación de la carrera en el año 2007, se han desarrollado seis cohortes de manera ininterrumpida y con modalidad presencial.

La Facultad de Lenguas se centra no solo en la formación en idiomas sino también en la formación de sus estudiantes en torno a las literaturas y las culturas; por esto, el cambio de plan de estudio de la maestría prioriza su propuesta a partir de una visión contemporánea en torno a los estudios y discusiones vinculados con las literaturas y las culturas, los cambios producidos en el paradigma comparatista y las

distintas posiciones teóricas recientes a partir del reconocimiento de otras literaturas, tales como las globalizadas, las híbridas, las migrantes, las posnacionales, las transnacionales, las transmediales, de frontera, etc. En este sentido, lo que distingue a este nuevo programa es su enfoque en torno a debates actuales que reflexionan respecto del objeto literario como productor de conocimientos, su interrelación con otros discursos a través del tiempo, del espacio y los contextos culturales y el modo en que la literatura interactúa en el contexto de la globalización. La maestría propone un abordaje interdisciplinario a partir del cual, desde el paradigma comparatista, se establecerán interrelaciones entre las diferentes prácticas o manifestaciones culturales y artísticas (literaturas, artes visuales, transmedialidad, entre otras) producidas en las sociedades contemporáneas y globalizadas para interpretar y comprender procesos y operaciones simbólicos complejos como portadores de valores, sentidos y significados que interactúan y dialogan en la contemporaneidad.

Un principio rector de la investigación preliminar para realizar esta propuesta con modalidad a distancia fue el diseño de estrategias que permitan montar una nueva carrera de posgrado centrada en la enseñanza y el aprendizaje de contenidos desde un paradigma de virtualidad en el marco de la digitalización global de la educación post-covid. En este sentido, la distinción, carreras digitalizadas y carreras virtuales se volvió una cuestión central: las primeras fueron el primer reflejo ante el estímulo de los aislamientos obligatorios (se dictaron clases por teleconferencia con las mismas cargas horarias y didácticas, se poblaron los campus virtuales, se utilizaron herramientas estandarizadas de recolección/selección de materiales y de pautas de evaluación, etc.), y las segundas presentan, por su parte, un punto de inflexión: el modelo de educación a distancia pre-covid se montó sobre una arquitectura y unas capacidades tecnológicas que la pandemia y los aislamientos han dejado obsoletos. Así, la experticia en aplicaciones, plataformas, sistemas de comunicación y mensajería, redes sociales, etc., de docentes y estudiantes se ha transformado y potenciado de forma imprevista. Por ello, la necesidad de proponer un modelo de carrera virtual sobre este nuevo paradigma de virtualización masiva, es decir, diseñar actividades adaptadas a los medios puestos a

disposición por los sucesivos avances tecnológicos que permitan construir una universidad digital como espacio académico de calidad.

Como señala el experto en educación a distancia (EAD) Alejandro Tiana (2021) estamos ante una transformación de los modelos de enseñanza y aprendizaje por, entre otros, la influencia del conectivismo, la redefinición del papel de los docentes, la atención puesta en la pedagogía, los nuevos tipos de materiales de estudio y los nuevos sistemas de evaluación y certificación. En este paradigma, las estrategias pedagógicas emergentes permiten organizar y sostener las nuevas temporalidades asincrónicas y múltiples a través de dispositivos de acompañamiento destinados a orientar y asesorar, fortalecer y, a la vez, flexibilizar las trayectorias de los estudiantes; así, la modalidad educativa a distancia permite acceder a la formación como una opción acorde a las exigencias actuales en el marco de una sociedad globalizada. El diseño pedagógico debe, entonces, considerar la tecnología como una transformación y aceleración que impactan no solamente sobre la universidad como institución sino también como espacio habitado por sujetos cuyas realidades se han transformado. La articulación pedagógica y tecnológica llevan a repensar las prácticas didácticas: los/las nuevos/as docentes y los/las nuevos/as estudiantes (bimodales, híbridos, remotos, etc.) resignifican la EAD en las universidades¹. De tal forma, las propuestas didácticas, ante el nuevo escenario, deben mostrarse como significativas para contener a docentes y estudiantes en el marco de las tensiones, aceleraciones y transformaciones de la educación a distancia. El concepto de clase se resignifica en el de encuentro, el de digital por el de virtual y la comunicación cambia sus tiempos y sus ritmos (el momento presencial de la clase por la interacción constante). Según lo expuesto, proponemos una construcción plural, inclusiva y diversa con criterios e indicadores de calidad académica cuyo principal impacto radica en ofrecer el tramo correspondiente a la maestría, con modalidad a distancia, como espacio de formación superior y de actualización profesional con alcance a grupos más diversos y amplios de docentes e investigadores/as tanto argentinos/as como extranjeros/as. Este

¹ Los desafíos no son menores, especialmente al tener en cuenta el volumen reducido que ha tenido la EAD hasta el 2020: “Según datos de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación, el 93 por ciento de la oferta educativa en la prepandemia se desarrollaba en forma presencial, mientras que el 7 por ciento restante era virtual. Sin embargo, de ese último porcentaje de oferta educativa, apenas el 37 por ciento correspondía a las universidades públicas” (CIN, 2021)

espacio pretende indagar en una visión disciplinar contemporánea en torno a debates y conceptualizaciones vinculados con las literaturas y las culturas según instrumentos teóricos y metodológicos que permiten desarticular perspectivas canónicas de análisis de la literatura, la cultura, los fenómenos interculturales y los mecanismos de abordaje de la intersección entre diversas manifestaciones artísticas.

Destinatarios

Egresados/as con título de grado de universidades argentinas reconocidas por el Ministerio de Educación de la Nación, universidades extranjeras o con título de nivel superior no universitario (4 años de duración mínima), procedentes de áreas vinculadas a las Ciencias del Lenguaje, Lenguas Extranjeras, Letras, Historia, Sociología y otras áreas de las Ciencias Sociales. En el caso de postulantes con títulos extranjeros, se procederá según la normativa vigente.

Objetivos de la carrera

Objetivos generales:

- Formar profesionales altamente calificados en investigación en el área de los estudios comparatísticos, culturales y literarios;
- Incentivar la producción de nuevos conocimientos en el área de las culturas y las literaturas comparadas.

Objetivos específicos:

- Proporcionar instrumentos teóricos y metodológicos que permitan desarticular perspectivas canónicas de análisis de la literatura, la cultura, los fenómenos interculturales y los entornos digitales;
- Abordar críticamente las condiciones de producción, reproducción y transnacionalización de las obras literarias a partir de la traducción y las posibles condiciones de lectura determinadas por la lógica del mercado.

Perfil del egresado/a

Quien egrese de la Maestría en Culturas y Literaturas

Comparadas Contemporáneas estará capacitado para lo siguiente:

- ✓ Contribuir al avance del campo disciplinar a partir de la aplicación de los principios y métodos del área de estudio de modo autónomo y original.
- ✓ Contribuir en la construcción y en la organización de planes de formación académica en el campo de la comparatística.
- ✓ Articular principios teóricos y metodológicos con prácticas y realidades particulares, tales como las situaciones de lenguas en contacto, la incidencia de los distintos sistemas semiótico-culturales en la producción textual, la enseñanza de los textos de la cultura y la comunicación intra e intercultural.
- ✓ Generar, planificar y ejecutar proyectos de investigación en el campo de las culturas y literaturas comparadas.
- ✓ Realizar actividades de planificación, asesoramiento y evaluación en el campo de las culturas y literaturas comparadas, tanto en el sector oficial como privado.
- ✓ Integrar los diversos modelos teóricos y conceptuales provenientes de las distintas ramas de las ciencias humanas y sociales.

Organización del plan de estudio

El plan de estudio de la Maestría es semiestructurado con dos áreas, un área teórico-metodológica conformada por 8 (ocho) cursos teórico-prácticos obligatorios y otra área de actualización en el campo disciplinar constituida por seminarios optativos, entre los cuales el/la estudiante debe elegir 3 (tres). Con el diseño de esta estructura se pretende considerar la diversidad propia de los estudios culturales y literarios comparados así como la intención ya planteada de priorizar una visión contemporánea en torno a los debates actuales en el marco de la disciplina y los cambios producidos en el paradigma comparatista. La organización en estas dos áreas se basa en la necesidad de proporcionar el marco conceptual conformado por las teorías y modelos

en diversos campos de los estudios culturales y literarios comparados y, a la vez, posibilitar el estudio, la profundización y la discusión de problemáticas puntuales, así como también diversificar la oferta para dar respuesta a intereses y expectativas heterogéneos. Esto se canaliza mediante los seminarios optativos, varios de los cuales tendrán carácter interdisciplinario. El/la maestrando/a podrá seleccionar los seminarios que considere más adecuados para la orientación de su tesis.

Ambas áreas del plan de estudio se desarrollarán en dos años con alternancia de cursos obligatorios y seminarios optativos. Durante el primer año, se dictarán los cursos teórico-prácticos obligatorios que proporcionan las bases teórico metodológicas para la carrera e iniciará el desarrollo del curso sobre Problemas y diseños de investigación en culturas y literaturas comparadas, el que se desarrollará en tres bloques distribuidos entre el primer y el segundo año de cursado. Esta distribución del curso, orientado a la metodología específica, pretende garantizar su utilidad en la concepción y la concreción del proyecto de tesis, tanto en sus aspectos epistemológicos y metodológicos, cuanto en los formales y de redacción. La finalidad es que, al terminar el cursado, los maestrandos tengan sus proyectos de tesis redactados o en una instancia avanzada. Cabe destacar que los seminarios optativos propuestos aquí corresponden exclusivamente a las opciones previstas para la primera cohorte de la carrera.

Se espera el/la graduado/a adquiera y desarrolle conocimientos teóricos, conceptuales y metodológicos actualizados en la disciplina y que los nuevos conocimientos en el campo le permitan reflexionar respecto del sentido y de la proyección de su función como investigador/a y docente, elaborar proyectos innovadores y continuar su proceso de formación con la prosecución de sus estudios de Doctorado en Ciencias del Lenguaje, mención en Culturas y Literaturas Comparadas.

La maestría tendrá una duración de 2 (dos) años de cursado y 1 (un) año para la elaboración de la tesis. La carga horaria de la carrera se adecúa a la normativa vigente (Res Ministerial 2600/2023 y 2598/2023 y sus anexos). El plan de estudios se estructura, por lo

tanto, de acuerdo al Sistema Argentino de Créditos Académicos Universitarios (SACAU). Según se define al Crédito de Referencia del Estudiante (CRE) como “unidad de tiempo total de trabajo académico que dedican los/as estudiantes para alcanzar los objetivos formativos.” Dicha unidad de tiempo, establecida con un valor de “25 horas de trabajo total del estudiante”, contempla tanto horas de interacción pedagógica como horas correspondientes al trabajo autónomo del/a estudiante.

Esta maestría incluye, en su carga horaria, 540 horas de interacción pedagógica y 835 horas de trabajo autónomo del estudiante durante el cursado. Asimismo, se prevé 1275 horas correspondientes a la elaboración de tesis y 350 horas destinadas a actividades complementarias de investigación, lo cual resulta en una carga horaria total de 3000 horas, equivalentes a 120 CRE.

De acuerdo a los estándares y criterios a considerar en los procesos de acreditación de carreras de posgrado establecidos en el Anexo de la Res. Ministerial 2600/2023, serán consideradas actividades complementarias de investigación, actividades acreditables relacionadas directamente con el campo disciplinar:

- participación en proyectos de investigación con aval institucional;
- participación en congresos, jornadas, foros o encuentros de tesistas, etc.;
- publicaciones (por ejemplo: libros, capítulos de libros, artículos en revistas con y sin referato, materiales didácticos o de divulgación científica).

El Comité Académico evaluará la documentación para acreditar estas actividades y se expedirá mediante Acta. Las/los estudiantes deberán presentar, como requisito obligatorio para ingresar a la carrera, una suficiencia idiomática (lectocomprensión) en una lengua extranjera (alemán, francés, inglés, italiano o portugués), según lo dispuesto por Res. Dec. N° 2048/2015 de la FL. Los estudiantes extranjeros/as, cuya lengua materna no sea el español, deberán presentar Certificado de aprobación del examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), de nivel intermedio o avanzado, según normativa vigente.

N°	Año en que se cursa	Espacios curriculares				Interacción pedagógica docente-estudiante		Trabajo autónomo estudiante	Horas totales	CRE
		Área	Nombre de la Asignatura	Tipo de asignatura	Período de cursado (mensual, bimestral, semestral, anual etc.)	Horas reloj teóricas	Horas reloj prácticas			
						a distancia	a distancia			
1	Primer año	Teórico metodológica	Teoría y metodología del nuevo comparatismo literario. Debates en el siglo XXI	obligatoria	mensual	40	20	90	150	6
2	Primer año	Teórico metodológica	Disputas en las literaturas francófonas: tradiciones y desvíos	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4
3	Primer año	Teórico metodológica	La traducción como mediación cultural: una perspectiva comparatista	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4

4	Primer/ Segundo año	Teórico metodológica	Problemas y diseños de investigación en culturas y literaturas comparadas	obligatoria	semestral	40	80	130	250	10
5	Primer año	Actualización en el campo disciplinar	---	optativa 1	mensual	25	15	85	125	5
6	Segundo año	Actualización en el campo disciplinar	---	optativa 2	mensual	25	15	85	125	5
7	Segundo año	Teórico metodológica	Implicancias del cambio de lengua en la literatura contemporánea	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4
8	Segundo año	Teórico metodológica	Poéticas contemporáneas	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4
9	Segundo año	Teórico metodológica	Teatralidades comparadas y cartografías en diálogo	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4

10	Segundo año	Actualización en el campo disciplinar	---	optativa 3	mensual	25	15	85	125	5	
11	Segundo año	Teórico metodológica	Representaciones del antropoceno en la literatura contemporánea	obligatoria	mensual	25	15	60	100	4	
	Tercer año	Tesis de maestría							1275	51	
	Primer a Tercer año	Actividades complementarias de investigación							350	14	
		Carga horaria total de la carrera					305	235	1185	3000	120

Otros requisitos obligatorios para la graduación

Suficiencia idiomática (lectocomprensión) en una lengua extranjera (alemán, francés, inglés, italiano o portugués), según lo dispuesto por Res. Dec. N° 2048/2015 de la FL.

Propuesta del tramo semiestructurado de actualización en el campo disciplinar ofrecido para la primera cohorte

N°	Año en que se cursa	Área	Nombre de la Asignatura	Horas reloj teóricas	Horas reloj prácticas	Trabajo autónomo estudiante	Horas totales	CRE
				a distancia	a distancia	a distancia		
5	Primer año	Actualización en el campo disciplinar	Infancia, cuerpo y violencia. Abordaje desde una práctica comparatista	25	15	85	125	5
6	Primer año	Actualización en el campo disciplinar	Literatura y afectos en la narrativa argentina del siglo XXI	25	15	85	125	5
10	Segundo año	Actualización en el campo disciplinar	El mercado de la traducción editorial: un análisis sistémico y una mirada sociológica	25	15	85	125	5
12	Segundo año	Actualización en el campo disciplinar	Literatura y cultura digital	25	15	85	125	5

13	segundo año	Actualización en el campo disciplinar	La Antigüedad Clásica. Peste y Sueño, experiencia de la fragilidad humana	25	15	85	125	5
----	-------------	---------------------------------------	--	----	----	----	-----	---

Resumen de carga horaria total

	Horas reloj
INTERACCIÓN PEDAGOGICA	540
TRABAJO AUTÓNOMO DEL/A ESTUDIANTE durante el cursado	835
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS DE INVESTIGACIÓN	350
TESIS	1275
HORAS TOTALES	3000

Requisitos de ingreso, cursado, permanencia y egreso

Podrán ingresar a la carrera los/as postulantes que cumplan con los siguientes requisitos:

- ser egresado/a de universidades nacionales, provinciales públicas o privadas reconocidas por el Ministerio de Educación de la Nación, con título universitario de grado afín a la disciplina;
- ser egresado/a proveniente de universidades extranjeras con título afín a la disciplina de nivel equivalente al título universitario de grado otorgado por la Universidad Nacional de Córdoba, previa aceptación por parte del Honorable Consejo Directivo de la Facultad de Lenguas;
- poseer título de nivel superior no universitario reconocido por el Ministerio de Educación de la Nación, afín a la disciplina y de cuatro años de duración como mínimo.

Aquellas postulaciones que no estén encuadradas en los ítems anteriores serán evaluadas por el comité académico de la carrera y serán resueltas por el Honorable Consejo Directivo. Los procedimientos para el ingreso a la carrera, el cursado, la permanencia y el egreso se detallan en el Reglamento de carrera.

En el caso de estudiantes argentinas/os deberán presentar Constancia de suficiencia idiomática (lectocomprensión) en una lengua extranjera (alemán, francés, inglés, italiano y portugués), según lo dispuesto por Res. Dec. N° 2048/2015 de la FL. En el caso de estudiantes extranjeras/os deberá presentar Certificado de aprobación del examen CELU (Certificado de Español Lengua y Uso), de nivel intermedio o avanzado, para aquellos postulantes cuya lengua materna no sea el español, según normativa vigente.

Mecanismos previstos para la formación de los ingresantes en el uso de la plataforma y tecnología necesarias para el cursado de la carrera

Para la formación de los/las ingresantes en un entorno digital se requieren competencias iniciales relacionadas con los usos que se señalan a continuación:

- un sistema de gestión de aprendizaje,
- un sistema de conferencia web de código abierto integrado en las aulas virtuales,
- los medios en la comunicación didáctica a distancia y

- las estrategias para las instancias de evaluación.

Para el desarrollo de estas competencias mencionadas, se prevé la realización de un módulo introductorio de capacitación opcional previo al inicio del cursado. Cabe destacar que este módulo no forma parte del plan de estudio de la carrera. Son objetivos de este módulo sentar las bases de la comunidad educativa de la carrera y fortalecer su cohesión y comunicación a través de una interacción mediada, segura y sostenida; informar a los estudiantes sobre la normativa general relativa a la educación superior, al nivel de posgrado, a la educación a distancia, a la carrera, etc. Entre los contenidos del módulo se encuentran orientaciones generales sobre la navegación en el entorno virtual de la carrera, la estructura docente y sus roles, el acceso a las actividades y a los materiales de estudio y los cronogramas de trabajo.

Durante el cursado de la carrera se contará con un/a facilitador/a técnico pedagógico cuyas funciones serán las de ayudar al estudiante a superar las dificultades que se les puedan presentar en la navegabilidad en el entorno virtual y orientar a las/os maestrandas/os en aspectos organizativos, académicos e institucionales.

Régimen de regularidad y aprobación de las actividades curriculares

Se considerarán estudiantes regulares a quienes hayan cumplimentado con los requisitos de admisión y satisfagan las siguientes condiciones:

- Cursar las actividades curriculares que ofrece la maestría y participar activamente de las tareas propuestas en los entornos digitales.
- Cumplir con el 80% (ochenta por ciento) de las actividades previstas en la propuesta programática de cada curso y seminario.
- Aprobar con un mínimo de 7 (siete) puntos las actividades obligatorias y las evaluaciones finales de cada uno de los cursos y seminarios del Plan de estudio, según la modalidad de evaluación que en cada caso establezca el/la docente responsable.
- Los/as estudiantes reprobados/as en las actividades curriculares tendrán la posibilidad de una instancia de recuperación.

Mecanismos e instancias de evaluación

Respecto de la aprobación de las actividades curriculares se considera que las variables de flexibilidad, temporalidad múltiple, transformación tecnológica, autonomía y asociación afectiva, entre otras, proponen un modelo de evaluación ideal con -al menos- dos perspectivas a considerar, a saber: que la evaluación no sea considerada una acreditación de calificación sino que sea una instancia formadora en la inclusión, centrada en el aprendizaje, participativa y consensuada.

La evaluación de los aprendizajes estará centrada en dos modalidades: (A) la evaluación formativa del proceso y (B) la evaluación sumativa. Esquemáticamente, las opciones de estrategias para evaluar los cursos obligatorios del eje teórico metodológico propuestas son las siguientes:

-el portafolio virtual (documentos o trabajos realizados durante el desarrollo del curso);

-el diario reflexivo (reflejan el proceso de aprendizaje realizado durante el desarrollo del curso, por ejemplo, recuperan qué aprendizajes resultan significativos, qué dificultades se detectaron durante el proceso, etc.).

Las opciones de estrategias a implementar para evaluar en los seminarios correspondientes al área de actualización del campo disciplinar son los ateneos con presentación, análisis y discusión en torno a un tópico vinculado con la problemática desarrollada o intervención en un foro de discusión en torno a una problemática asignada por los/las docentes responsables.

Entre las estrategias a implementar para la evaluación de las actividades curriculares también está incluida la evaluación integradora individual, según el criterio establecido por los/las docentes.

Requisitos obligatorios para la graduación

Para la obtención del título se requerirá:

- a) Haber cursado y aprobado todas las actividades curriculares correspondientes al plan de estudio de la carrera.
- b) Elaborar, redactar y aprobar un trabajo final sobre un tema pertinente al área de conocimiento correspondiente.
- c) Haber cumplido con todos los requisitos académicos, administrativos y arancelarios que solicite la Facultad de Lenguas.

d) Suficiencia idiomática (lectocomprensión) en una lengua extranjera (según lo dispuesto por Resolución Decanal N°2048/2015).

Diseño pedagógico y seguimiento del plan de estudio

Diseño pedagógico

La Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas con modalidad a distancia aspira a que la gestión de la enseñanza y el autoaprendizaje - o la autoformación- sean compartidos y funcionen de forma colaborativa con la participación activa de los distintos actores: docentes, tutores y estudiantes. De este modo, se propone trabajar en la búsqueda de un equilibrio entre actividades sincrónicas, conferencias de expertos, clases teóricas y actividades asincrónicas. Se considera prioritaria una planificación pedagógica estratégica acorde con el diagnóstico de la publicación bimestral del Consejo Interuniversitario Nacional (CIN, 2021): “Hacia adelante los desafíos no se terminan y, por el contrario, se renuevan y multiplican, pues implica una nueva etapa signada por la evaluación pero, principalmente, por la planificación que permita capitalizar lo aprendido en esta época”.

Desde un posicionamiento sociocultural y constructivista, la maestría seguirá los lineamientos teóricos de tecno-modelos tales como el denominado Comunidad de Indagación (COI) (*Community of Inquiry* por sus siglas en inglés) desarrollado por Garrison, Anderson & Archer (2001)¹, y el Modelo SAMR (Substitución, Aumento, Modificación y Redefinición) de Puentedura (2006)² para seleccionar, usar y evaluar la tecnología en educación.

La aplicación de los modelos mencionados tendrá un impacto en el diseño técnico pedagógico del aula y en la formación y actualización del equipo de gestión académica.

La distribución de la carga horaria de interacción pedagógica será semanal y, según las particularidades de cada espacio curricular, podrá incluir actividades sincrónicas que no superen las 3 (tres) horas semanales. Dichas actividades solo podrán ser de participación opcional y quedará el registro grabado en el aula virtual.

Formatos

- **Cursos teórico-prácticos:** proporcionan las bases teórico-metodológicas del plan de estudio. En este formato se articulan categorías, conceptos y nociones teóricas con instancias prácticas.

Cada curso dispone de un aula virtual en la plataforma Moodle y está organizado en unidades conformadas por las siguientes secciones:

Sección Clase. Se hace la presentación y el abordaje teórico de los contenidos. El tratamiento de los materiales varía según la naturaleza de las temáticas y el estilo y las decisiones de cada docente responsable.

Recursos didácticos: libros virtuales, lecciones, etc.

Sección Actividades. Se agrupan las tareas prácticas que deben realizarse en el marco de las temáticas teóricas desarrolladas en la clase. Las actividades pueden ser obligatorias y optativas, de carácter individual, grupal o colaborativo.

Recursos didácticos: cuestionarios de lectura, cuestionarios de autoevaluación, glosarios, tareas, bases de datos, etc.

Sección Recursos. Se alberga la bibliografía obligatoria o sugerida e insumos prácticos que se consideren necesarios para el desarrollo del curso. Recursos didácticos: presentaciones en línea, videos, contenidos multimedia, enlaces web, etc.

Sección Consultas. Se plantean las dudas de contenido que puedan surgir de la lectura de los materiales o de la realización de las actividades. Recursos didácticos: foros, chats, etc.

Sección Encuentros sincrónicos. Se aloja la sala de conferencia web, de código abierto incrustada en el aula virtual.

Recursos didácticos: Google meet mediante Google Workspace, grabación del encuentro sincrónico, etc.

Sección Evaluación. Se aloja el instrumento de evaluación del aprendizaje con las instrucciones procedimentales.

Recursos didácticos: portafolios/carpetas virtuales, diarios reflexivos.

- **Seminarios:** constituyen espacios de actualización en el campo disciplinar. Suponen la problematización, la profundización y la discusión de tópicos actuales.

Cada seminario dispone de un aula virtual en la plataforma Moodle y está organizado en unidades conformadas por las secciones antes mencionadas, a excepción de las siguientes:

Sección Actividades. Se proponen instancias de problematización y de análisis de un tópico o núcleos temáticos desprendidos de la clase y se construyen reflexiones y saberes específicos.

Las actividades pueden ser obligatorias y optativas, de carácter individual, grupal o colaborativo.

Recursos didácticos: debates sincrónicos, foros asincrónicos, etc.

Sección Evaluación. Se aloja el instrumento de evaluación del aprendizaje con las instrucciones procedimentales.

Recursos didácticos: ateneos, foros asincrónicos, etc.

Materiales de estudio

Los recursos bibliográficos estarán conformados por la bibliografía obligatoria y la bibliografía complementaria. Entre la bibliografía obligatoria se incluirán a) textos objeto de estudio según los contenidos de cada actividad curricular, b) textos teóricos del campo disciplinar y c) textos críticos de análisis original vinculado al objeto de estudio.

La carrera proveerá los siguientes medios para garantizar el acceso a los recursos bibliográficos:

Biblioteca CRAI "Emile Guiran"

Ofrece un fondo bibliográfico especializado y de calidad que permite cumplir con los requerimientos que exigen las carreras de posgrado y sus distintas instancias de investigación. Entre los servicios bibliográficos que gestiona la biblioteca tradicional, se destaca el establecimiento del Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI), configurado a partir de la centralidad de la innovación tecnológica, que permite ampliar y potenciar los servicios digitales de información. La Biblioteca CRAI cuenta con un plan de desarrollo previsto para la adquisición de material bibliográfico de acuerdo a las necesidades del campo disciplinar.

Los mecanismos o facilidades tecnológicas que garantizan el acceso a los distintos ejemplares del fondo bibliográfico digital son los siguientes:

- Catálogos a bibliotecas: Catálogo de la Facultad de Lenguas, Catálogo de la UNC y Catálogo colectivo de Publicaciones Periódicas CAICYT

- Bases de datos:

a. Plataforma eBooks: herramienta que facilita el acceso y la disponibilidad del material digital.

b. Plataforma eLibro: es una red de bibliotecas digitales de la universidad que tiene la mayor colección de textos digitales académicos, como libros, revistas, artículos y tesis.

c. Plataforma EBSCO: facilita el acceso a libros digitales especializados y provee acceso a la base de datos Communication Source, plataforma que incluye revistas a texto completo con acceso abierto y una amplia variedad de publicaciones referenciales.

d. Portales: Portal de Revistas de la UNC, Latindex, Dialnet.

e. Repositorios digitales de producción científico-tecnológica de una institución.

Entre algunos de estos, podemos mencionar:

✓ Repositorio Digital de la Universidad Nacional de Córdoba (RDU UNC):

espacio en el que se organiza, preserva y se permite el acceso libre a la producción científica, académica y cultural en formato digital, generada por docentes investigadores de la UNC.

✓ La Referencia: espacio que alberga producción científica de América Latina, promueve el acceso abierto a textos completos.

✓ Dash: repositorio centralizado que ofrece acceso abierto a la producción científica generada por los investigadores de la Universidad de Harvard.

✓ Clacso: repositorio que difunde la producción de la red de centros asociados y programas de CLACSO.

Editorial

La Editorial está orientada a la promoción y divulgación del conocimiento producido por los diferentes actores y espacios de la Facultad de Lenguas. Como espacio institucional tiene la finalidad, fundamentalmente, de estimular las publicaciones de artículos de investigación científica producidos por docentes, investigadores y estudiantes de la FL. Desde el año 2016 se publican libros y revistas en formato digital, bajo el régimen de Licencias de Acceso Abierto *Creative Commons* (CC).

Entre sus publicaciones periódicas se encuentra la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas*, indexada en Latindex Catálogo 2.0 y en Malena,

dedicada al comparatismo entendido dentro de los más recientes paradigmas metodológicos como diálogo no reducido a obras literarias en distinta lengua, sino como contacto entre diversos textos culturales. La periodicidad de esta revista es anual y cada número establece un área temática particular. Actualmente se han publicado doce números de la *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* que se encuentran disponibles y con acceso abierto. La *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas* constituye, para la *Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas*, una fuente de actualización en el campo disciplinar y un espacio el cual los maestrandos podrán publicar artículos de investigación vinculados al recorrido académico que realizan.

Recursos didácticos

La carrera garantizará el acceso a los materiales de estudio o recursos didácticos a través del Portal de la carrera alojado en la plataforma Moodle y gestionado por el Campus Virtual de la FL. Los docentes responsables y contenidistas tendrán entre sus funciones principales, elaborar los materiales multimediales necesarios para favorecer el proceso educativo de los estudiantes.

Interacciones docente/estudiante y estudiante/estudiante

Las comunicaciones de tipo académicas se desarrollarán en el área de soporte de la plataforma como vía de contacto entre docentes y estudiantes. Los avisos del curso se establecerán desde el foro de noticias con suscripción forzada para todas/os las/os estudiantes. Asimismo, se prevé la constitución de un foro de comunicación entre estudiantes en cada uno de los espacios curriculares. Se dispondrá de un centro de ayuda y un área de soporte uno-a-uno para las comunicaciones entre estudiantes y docentes.

Se informará sobre las formas y vías de comunicación con los docentes y tutores, el cronograma de las asignaturas y las actividades que deban realizar, con sus respectivos criterios de evaluación. Los materiales, actividades prácticas y evaluaciones serán publicados en el aula virtual según el cronograma informado.

Equipo de apoyo técnico-pedagógico-comunicacional

El Campus Virtual de la facultad cuenta con un equipo de trabajo interdisciplinario que acompaña el desarrollo de las carreras con opción didáctica y pedagógica a

distancia. El equipo de apoyo (ver Cuadro 4) estará conformado por actores que garantizarán el desarrollo óptimo de la carrera. A continuación, se detallan los roles y funciones:

- Asesores tecno-pedagógicos: asesoramiento a docentes sobre la propuesta pedagógica a distancia y sobre el diseño de los materiales.
- Auxiliares de asesor tecno-pedagógico: control de contenidos, de actividades, de enlaces y de recursos bibliográficos antes del inicio de las actividades curriculares.
- *Webmasters*: creación y habilitación de aulas virtuales en la plataforma Moodle y matriculación de docentes y estudiantes.
- Diseñadores gráficos: desarrollo de la comunicación visual del portal de la carrera y las aulas virtuales.

Seguimiento y evaluación del plan de estudio

Propuesta de seguimiento curricular

Los mecanismos de seguimiento previstos para el fortalecimiento de la carrera según la especificidad del campo disciplinar y según la opción pedagógica y didáctica a distancia, serán llevados a cabo por la dirección de la carrera, conjuntamente con el Comité Académico, en torno a las siguientes dimensiones:

- Seguimiento del plan de estudio

Se evaluarán los contenidos y los materiales multimediales desarrollados en cada actividad curricular.

Se procurará la actualización bibliográfica que garantice la incorporación de instrumentos teóricos y metodológicos que permitan desarticular las perspectivas canónicas de análisis de la literatura, la cultura y los fenómenos interculturales. Se realizarán los ajustes necesarios en el aula virtual (ver Cuadro 4).

- Seguimiento del desempeño del cuerpo docente

Se aplicarán instrumentos tales como la encuesta, a los estudiantes, y la entrevista, a los docentes, para evaluar el desempeño docente.

Se generarán instancias de asesoramiento pedagógico y soporte técnico pedagógico para asistir a los docentes en el desarrollo de la propuesta educativa

con modalidad a distancia.

Los asesores del Campus virtual realizarán informes de desempeño que entregarán a la dirección de la carrera (ver Cuadros 3 y 4).

- Seguimiento del desempeño del/a estudiante

Se garantizarán espacios de apoyo y contención de los/las estudiantes para evaluar su desempeño en instancias de aprendizaje en la opción pedagógica y didáctica a distancia.

Se aplicarán instrumentos de autoevaluación que le permitan, al estudiante, reflexionar respecto de su proceso de formación.

Se aplicarán instrumentos, tales como la encuesta, para evaluar las fortalezas y las debilidades de la carrera, desde la perspectiva de los/las estudiantes, con la finalidad de producir mejoras.

- Seguimiento del/a egresado/a

Se aplicará una encuesta elaborada por la Comisión Asesora de Posgrado de la FL posterior a la graduación y luego de un año de la graduación, a fin de contar con información sobre la inserción laboral, desarrollo académico y profesional de los/as egresados/as.

Mecanismos para promover la participación de estudiantes en modalidad a distancia en actividades de investigación, transferencia, extensión y vinculación

Para promover la investigación científica, dar un marco institucional a la actividad investigativa y estimular la comunicación de la ciencia, la carrera participará del **Programa Investigar e Innovar en Ciencias del Lenguaje** coordinado de manera conjunta entre la Secretaría de Posgrado, la Secretaría de Ciencia y Tecnología y el Centro de Investigaciones. Para dar cumplimiento a la Res. Ministerial N° 2600/2023, la carrera solicitará la realización de actividades complementarias de investigación relacionadas directamente con el campo disciplinar de la maestría, esto es, las culturas y las literaturas comparadas contemporáneas.

De acuerdo al plan de estudios, los estudiantes deberán cumplir 350 horas en actividades complementarias de investigación. En este sentido, la dirección de la

carrera tiene previsto diseñar un proyecto de investigación en culturas y literaturas comparadas, a presentar en el marco de la convocatoria de la Secretaría de Ciencia y Tecnología, que favorezca la incorporación de las/los estudiantes de la carrera. Otra posibilidad para incentivar la incorporación de las/los estudiantes consistirá en invitarlos a participar de los distintos equipos de investigación radicados en la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Facultad de Lenguas. Con respecto a la participación en proyectos de investigación radicados en la Facultad de Lenguas, la residencia de las/los estudiantes no debería representar una dificultad ya que cada vez es más frecuente la participación en y/o colaboración con equipos de investigación que utilizan los recursos tecnológicos para los encuentros, intercambios, etc.

El Campus Virtual FL cuenta, en la plataforma Moodle, con un espacio dentro de su organigrama destinado a los equipos de investigación que permite la participación de todos los integrantes.

Serán acreditables, también, la participación (con presentación de ponencias) en congresos, jornadas, foros o encuentros de tesis y las publicaciones (libros, capítulos de libros, artículos en revistas con y sin referato, materiales didácticos o de divulgación científica). Con respecto a los procedimientos para avalar la acreditación de las diferentes actividades, el Comité Académico de la maestría evaluará la documentación que las/los estudiantes presenten para acreditar las actividades y se expedirá mediante el Acta correspondiente. Entre los mecanismos previstos para supervisar el desarrollo de estas actividades complementarias se aplicarán encuestas a las/los maestrandos y, de acuerdo a los datos recogidos, se las/los orientará en las acciones que podrían llevar a cabo para cumplimentar con el estándar solicitado.

Regulación de temáticas de propiedad intelectual

El material didáctico que se produce en el marco de la carrera deberá cumplir con la legislación vigente (OHCS 12/2011 y la RHCS 724/18) relacionada con los derechos de autor, la propiedad intelectual y las patentes. Si surgen dudas sobre este tema, los usuarios podrán solicitar asesoramiento a la Oficina de Propiedad Intelectual (OPI) y a la Oficina de Conocimiento Abierto (OCA) de la Universidad Nacional de Córdoba, cuyos datos de contacto están disponibles en su sitio web. Las tesis presentadas por los estudiantes serán remitidas al Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación para el control de plagio. Todos los aspectos referidos a la propiedad intelectual y a los derechos de autor aplicables a la tesis

derivarán de las reglamentaciones vigentes en la UNC

Programas analíticos

A continuación, se adjuntan los programas de dos actividades curriculares representativas de cada una de las áreas del plan de estudio. Cabe aclarar que todos los programas de las actividades curriculares se encuentran al final de este documento.

CARRERA: Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas		MODALIDAD: a distancia						
ASIGNATURA: Disputas en las literaturas francófonas: tradiciones y desvíos		UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIO: Curso teórico obligatorio (correspondiente al área teórico metodológica)						
<i>Período de cursado</i>	<i>Horas Reloj Teóricas</i> 25 horas		<i>Horas Reloj Prácticas</i> 15 horas		<i>Horas Reloj Totales</i> 40 hs		<i>Carga horaria semanal</i>	<i>RTF (opcional)</i>
	<i>presencial</i>	<i>a distancia</i>	<i>presencial</i>	<i>a distancia</i>	<i>presencial</i>	<i>A distancia</i>		
Mensual		25 horas		15 horas		40 horas	10 horas	
Objetivos	<p>-Desarrollar una aproximación teórica sobre los conceptos francofonía y francofonía literaria a la luz de los procesos históricos, específicos a los corpus propuestos, y en relación al campo literario en lengua francesa.</p> <p>-Promover aptitudes metodológicas comparatistas que propicien un abordaje transcultural sobre las literaturas francófonas antillanas, africanas, francesas y migrantes. -Abordar el análisis de los corpus propuestos, sus condiciones de producción, temáticas y poéticas desde una perspectiva teórico-conceptual que ponga en tensión la relación <i>local-global</i> a fin de propiciar las lecturas multi, inter y transculturales.</p> <p>-Favorecer, en el proceso de transmisión de aprendizajes, el desarrollo de prácticas autónomas que propicien lecturas críticas sobre el objeto de estudio, fundadas en el análisis y apropiación del marco conceptual propuesto.</p> <p>-Fomentar la creación de saberes situados y locales sobre objetos de estudio en lengua extranjera.</p>							

Contenidos	<p>Unidad 1: Francofonía y Francofonía literaria Francofonía: nacimiento y expansión del concepto. Panorama histórico y político: colonialismo/poscolonialismo. La francofonía en el campo literario en lengua francesa: glotofagia, desterritorialización, minorización. Una lectura sociológica sobre la francofonía literaria.</p> <p>Unidad 2: las Antillas y África en la francofonía literaria La <i>Négritude</i>: origen del concepto (Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor, Léon Gontran Damas), desvíos, proyecciones y relecturas contemporáneas en las Antillas y en África. Francofonía y descolonización: Frantz Fanon. Tradiciones y desvíos en la poesía francófona antillana y africana.</p> <p>Unidad 3: otra francofonía literaria Las literaturas migrantes, disputas en la lengua francesa: extraterritorialidad, alofonía, escrituras a la intemperie. Exilio y migración: reconfiguraciones identitarias en las obras de Laura Alcoba, Agota Kristof, Andreï Makine, Amin Maalouf.</p>
------------	--

Bibliografía	<p>Balibar, Étienne (2013). <i>Ciudadanía</i>. Buenos Aires: Adriana Hidalgo. Beniamino, Miche. (1999). <i>La francophonie littéraire</i>. Paris : L'Harmattan.</p> <p>Boivin, Aurélien; Dufour, Bruno (Dir.). (2008). <i>Les identités francophones</i>. Québec: Les publications Québec français. Calvet, Louis-Jean (1974). <i>Linguistique et colonialisme. Petit traité de glottophagie</i>. Paris: Payot.</p> <p>Casanova, Pascale (2001). <i>La República Mundial de las Letras</i>. Barcelona: Anagrama. [1999]. Confiand, Raphaël (2017). <i>L'insurrection de l'âme. Frantz Fanon, vie et mort du guerrier-silex</i>. Fort de France: Caraïbe Éditions.</p> <p>Deleuze, Gilles; Guattari, Felix (1978). <i>Kafka. Por una literatura menor</i>. México: Ediciones Era. Derrida, Jacques (1996). <i>Le monolingüisme de l'autre</i>. Paris : Éditions Galilée.</p> <p>Derrida, Jacques (2014). <i>La hospitalidad</i>. Buenos Aires: Ediciones de la Flor. Fonkoua, Romuald (2010). <i>Aimé Césaire</i>. París: Perin.</p> <p>Jurt, Joseph (2014). <i>Naciones literarias. Una sociología del campo literario</i>. Villa María: EDUVIM. Kristeva, Julia (1997). <i>Étrangers à nous-mêmes</i>. Paris: Gallimard.</p> <p>Mathis-Moser, Ursula; Martz-Baumgartner, Birgit. (2012). <i>Passages et ancrages en France. Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011)</i>. Paris: Honoré Champion.</p> <p>Molloy, Sylvia. <i>Desde lejos: la escritura a la intemperie</i>. Extraído de: http://www.enriquevilamatas.com/escritores/escrmolloys1.html .</p> <p>Moura, Jean-Marc (2007). <i>Littérature francophone et théorie postcoloniale</i>. Paris: Presses Universitaires de France. Okoundji, Gabriel (2021). <i>Poesía reunida</i>. Buenos Aires: Evaristo. Trad. Leandro Calle.</p> <p>Porra, Véronique (2011). <i>Langue française, langue d'adoption. Une littérature « invitée » entre création, stratégies et contraintes (1946-2000)</i>. Hildesheim-Zürich-New York: Georges Olms Verlag.</p> <p>Senghor, Léopold Sédar (2021). <i>Antología de la nueva poesía negra y malgache en lengua francesa</i>. Barcelona: Ultramarinos.</p> <p>Steiner, George (2009). <i>Extraterritorial. Ensayos sobre la literatura y la revolución del lenguaje</i>. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.</p> <p>Steiner, George (2013). <i>Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción</i>. D.F.: Fondo de cultura económica. Steiner, George (2013). <i>Lenguaje y silencio. Ensayos sobre la literatura, el lenguaje y lo inhumano</i>. Barcelona: Gedisa.</p>
--------------	--

	<p>Bibliografía Complementaria</p> <p>AAVV. (2017). <i>Aimé Césaire. Œuvre et héritage</i> (Colloque du centenaire). Paris: Jean-Michel Place.</p> <p>Lapoussière, Christian (2003). <i>Aimé Césaire. Une pensée pour le XXIème siècle</i>. Paris: Présence Africaine.</p> <p>Valdés García, Félix (comp.) (2017). <i>Antología del pensamiento crítico caribeño contemporáneo: West Indies, Antillas Francesas y Antillas Holandesas</i>. Buenos Aires: CLACSO.</p>
--	--

Plan de Actividades						
Semana	Temática	Propuesta pedagógica	Indicar si la actividad es obligatoria u optativa	Indicar si la actividad es grupal o individual	Indicar si la actividad es sincrónica/a sin crónica/ presencial	Tecnología/ recursos necesarios
1°	Introducción, presentación y fundamentación. Desarrollo de la Unidad 1: Francofonía y Francofonía literaria.	Clases magistrales. Actividades: lectura y discusión bibliográfica. Foros. Consultas. Guías de lectura: ponderación de conceptos centrales. 1°Actividad para el portafolio.	Por tratarse de actividades asincrónicas, y de ponderar el proceso formativo, solo serán obligatorias las instancias de entrega de portafolio y el trabajo final integrador.	Las actividades serán individuales, a excepción de los foros grupales.	Se reserva la instancia sincrónica para las clases de consulta. Las demás actividades serán asincrónicas. En caso de acordar un encuentro sincrónico, no será con asistencia obligatoria y la reunión será grabada y puesta a disposición de todo el grupo.	BBB, grabación del encuentro, foro, presentación en línea, contenidos multimedia, repositorios, material didáctico elaborado por los docentes, textos literarios y bibliografía descargables con acceso abierto.

2°	Desarrollo de la Unidad 2: las Antillas y África en la francofonía literaria.	Clases. Actividades: análisis de textos literarios. Foros. Consultas. Guías de lectura escritura: revisión de conceptos crítico teóricos en relación al corpus. 2°Actividad para el portafolio.	Por tratarse de actividades asincrónicas, y de ponderar el proceso formativo, solo serán obligatorias las instancias de entrega de portafolio y el trabajo final integrador.	actividad individual, a excepción de los foros grupales.	Se reserva la instancia sincrónica para las clases de consulta. Las demás actividades serán asincrónicas.	BBB, grabación del encuentro, foro, presentación en línea, contenidos multimedia, repositorios, material didáctico elaborado por los docentes.
----	--	---	--	--	---	--

3°	Desarrollo de la Unidad 3: otra francofonía literaria.	Clases. Actividades : lecturas comparativo-contrastivas de textos literarios. Foros. Consultas. Guías de lectura-escritura: esbozo de formulación de hipótesis personales 3°Actividad para el portafolio.	Por tratarse de actividades asincrónicas, y de ponderar el proceso formativo, solo serán obligatorias las instancias de entrega de portafolio y el trabajo final integrador.	Las actividades serán individuales, a excepción de los foros grupales.	Se reserva la instancia sincrónica para las clases de consulta. Las demás actividades serán asincrónicas.	BBB, grabación del encuentro, foro, presentación en línea, contenidos multimedia, repositorios, material didáctico elaborado por los docentes.
----	--	--	--	--	---	--

4°	<p>Cierre, conclusiones y balances.</p> <p>Preparación para la entrega del trabajo final.</p>	<p>Foros. Consultas. Guías de lectura-escritura: delimitación de tema de trabajo final, formulación de hipótesis de lectura y planificación textual. Evaluación final integradora</p>	<p>Por tratarse de actividades asincrónicas, y de ponderar el proceso formativo, solo serán obligatorias las instancias de entrega de portafolio y el trabajo final integrado r.</p>	<p>actividad individual a excepción de los foros grupales.</p>	<p>Se reserva la instancia sincrónica para las clases de consulta. Las demás actividades serán asincrónicas.</p>	<p>BBB, grabación del encuentro, foro, presentación en línea, contenidos multimedia, repositorios, material didáctico elaborado por los docentes.</p>
----	---	---	--	--	--	---

<p>Mecanismos de seguimiento de los aprendizajes en la unidad curricular.</p>	<p>Portafolio virtual: las producciones serán individuales, de entrega remota y asincrónica. Este instrumento de evaluación formativo posibilita realizar un seguimiento de la apropiación progresiva de los conceptos y las problemáticas que ofrece el curso. En la misma medida, la producción de portafolios está orientada a que los cursantes proyecten su trabajo final, mediante la planificación de actividades de lectura-escritura de creciente complejidad.</p> <p>Clases de consultas: grupales e individuales, sincrónicas, con previo acuerdo entre docentes y cursantes. Estas instancias funcionan como apoyo a los procesos de aprendizaje autónomos, a la vez que alientan el intercambio entre pares.</p> <p>Foros temáticos: grupales, asincrónicos, organizados por núcleos problemático conceptuales propuestos por docentes. Se busca motivar la participación, promover las lecturas críticas, y acompañar la apropiación progresiva de los contenidos del curso. Foros de consulta: asincrónicos, en el que podrán participar todos los cursantes. Estos foros se habilitarán para consultas entre pares.</p> <p>Actividades asincrónicas: estarán disponibles en el aula virtual a fin de ofrecer material diverso (recursos, presentaciones, insumos multimediales, guías de lectura, entre otros) para completar las producciones de los portafolios.</p> <p>Evaluación final integradora: individual, de entrega remota, cuyas pautas se ajustan a la elaboración de una monografía o de un ensayo académico.</p>
<p>Modalidad de evaluación y criterios de aprobación.</p>	<p>Evaluación integradora individual: elaboración de una monografía o ensayo académico. Entrega mediante el recurso tareas del aula virtual desde el perfil personal de cada cursante.</p> <p>Criterios de aprobación: formales y conceptuales. -Formales: empleo de lenguaje específico y preciso; adecuación a las normas ortográficas y gramaticales; respeto por las pautas formales de presentación que serán indicadas oportunamente.</p> <p>-Conceptuales: la calificación final resultará del proceso formativo del cursante, es decir, participación en foros, consultas, presentaciones y otras instancias que constituyan tal proceso. En el trabajo final, se ponderarán el adecuado empleo del marco teórico, la implementación de una metodología comparatista, el abordaje de una perspectiva transcultural y un manifiesto conocimiento del corpus elegido para la instancia final.</p>

CARRERA: Maestría en Culturas y Literaturas Comparadas Contemporáneas		MODALIDAD: a distancia						
ASIGNATURA: El mercado de la traducción editorial: un análisis sistémico y una mirada sociológica		UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIO: Área de actualización en el campo disciplinar						
<i>Período de cursado</i>	<i>Horas Reloj Teóricas</i>		<i>Horas Reloj Prácticas</i>		<i>Horas Reloj Totales</i>		<i>Carga horaria semanal</i>	<i>RT F (opcional)</i>
		<i>presencial a distancia</i>		<i>A distancia</i>				
Mensual		25 horas		15 horas		40 horas	10 horas	
Objetivos	<p>Objetivos Generales</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Introducir al estudiantado en el estudio del mercado de la traducción editorial. ● Sensibilizar al estudiantado en torno a las lógicas que operan en la producción y circulación de productos culturales traducidos a nivel nacional e internacional en la actualidad. <p>Objetivos específicos</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Presentar un breve recorrido histórico de la evolución de la traducción editorial en la Argentina desde fines del siglo XIX hasta la actualidad. ● Presentar un análisis sistémico del mercado de la traducción editorial atendiendo a nociones como polisistema literario, fama literaria, canon y periferia, repertorio y normas de producción. ● Abordar la problemática de la elección de la variedad de lengua para la traducción. Explorar el concepto del español neutro. ● Reflexionar en torno a las implicancias de la globalización y las culturas hegemónicas en lo que respecta a la producción y circulación de traducciones. ● Explorar nuevas nociones en el mercado de la traducción editorial como la bibliodiversidad, la escritura ampliada, la edición artesanal, las tecnologías digitales y la inteligencia artificial. ● Brindar claves para la elaboración de un proyecto de traducción editorial en función de conceptos como análisis de catálogo, estudio de repertorio, definición de público objetivo, entre otras cuestiones. <p>Introducir conceptos de la sociología que se aplican al estudio de la traducción editorial</p>							

Contenidos	<p>Unidad 1</p> <p>Antecedentes de la traducción editorial en la Argentina. El presente de la traducción editorial en la Argentina y su papel en el mercado internacional. Dinámicas y agentes del mercado de la traducción editorial. Obras con derechos de autor y obras en dominio público.</p> <p>Unidad 2</p> <p>La Teoría de los Polisistemas según Itamar Even Zohar. La Teoría de las Normas según Gideon Toury. Los conceptos de polisistemas literario, fama literaria, canon y periferia, repertorio. Variedades de lengua para la traducción. El español neutro.</p> <p>Unidad 3</p> <p>La sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. La traducción editorial desde una mirada sociológica. Globalización y hegemonía cultural en traducción. La traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales de la Argentina.</p> <p>Unidad 4</p> <p>La bibliodiversidad, la escritura ampliada y la edición artesanal. El libro, su presente y su futuro. Tecnologías digitales e inteligencia artificial. Las claves para la elaboración de un proyecto de traducción editorial</p>
------------	--

Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Crolla, A. (2013). Traducción literaria en Argentina. Tradición, matrices culturales y tradiciones en perspectiva comparada. *Transfer*, VIII: 1-2, 1-15. ISSN: 1886-5542. Disponible aquí de Diego, J. (2009). Un itinerario crítico sobre el mercado editorial de literatura en Argentina. *Iberoamericana*, X, 40 (2009), 47-62. Disponible aquí.

Gargatagli, A. (2012). Escenas de la traducción en Argentina. En G. Adamo (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, (pp.25-51). Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Gil, M. (2017). *Manual de edición. Guía para estos tiempos revueltos*. Buenos Aires: La Marca Editora. Willson, P. (2005). Elite, traducción y público masivo. En *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*, No. 25 (pp.235-251). Venezuela: Universidad Simón Bolívar. Disponible aquí **Unidad 2**

de la Vega, M. Cecilia (2021). Español "neutro" en traducciones argentinas de obras clásicas de literatura fantástica juvenil. *Revista Lenguas Vivas* 17, Dossier: La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina, ISSN: 2250-8910. Disponible aquí.

Even-Zohar, I. (1979). "Polysystem Theory". *Poetics Today*, 1(1-2), 287-310. (Trad. Ricardo Bermudez Otero), pp.9-26. Disponible aquí.

Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Capítulo 2. Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.

Venturini, S. (2017). La traducción editorial. *El Taco en la Brea*, 4(5), 246-256.

Villalba, G. (2018). Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político (enfoque traductológico). P. Inberg (Ed.), *Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada Variedades regionales en las lenguas de traducción*, septiembre 2018, Buenos Aires. Disponible aquí.

Unidad 3

Bein, R. (2013). Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. *Lenguas Vivas*, 17, (pp.52-63). Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Disponible aquí.

Fernández, F. (2011). La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar. En *SENDEBAR* 22, pp. 21-41. ISSN 1130-5509. Sapiro, G. (2018).

«¿Cómo las obras literarias atraviesan fronteras (o no)? Una aproximación sociológica a la literatura mundial». *El taco en la brea*, 7 (diciembre–mayo), pp. 182–194. Santa Fe, Argentina: UNL. DOI:

<https://doi.org/10.14409/tb.v0i7.7363>. Disponible aquí. Venturini, S. (2019). La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019), *Cuadernos LIRICO*, 20, 2019. DOI : 10.4000/lirico.8691. Disponible aquí

Unidad 4

Escandell Montiel, Daniel (2014). Industria y agentes culturales: cambios en el paradigma editorial ante la esfera digital. En *Inti: Revista de literatura hispánica*, vol. 79-80, pp. 211-230. _____, D.

(2022). Fugas y centros de la altermodernidad: ante la perspectiva de lo exocanónico. En D. Escandell (ed.). *Escrituras hispánicas desde el exocanon*. Madrid Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, pp. 7-22.

Hawthorne, S. (2018). *Biodiversidad. Un manifiesto para la edición independiente*. Buenos Aires: La Marca.

Schierloh, E. (2021). *La escritura aumentada*. Buenos Aires: Eterna Cadencia.

Bibliografía complementaria

Bibliografía complementaria Unidad 1

Cañete, G. (16 de mayo de 2006). Recuperar la propia tinta. *La Nación*. Recuperado de: <http://www.lanacion.com.ar/805756-recuperar-la-propia-tinta>

Lázaro, R. (2019 [2010]). Entrevista a Patricia Wilson. En P. Willson, *Página Impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires, Argentina: Ethos Traductora. Pinto, M., Consigli, E., Cordone, L., de Miguel, S. y Torem, G. (2017). Algunas anotaciones sobre el estado actual de la traducción editorial en la Argentina. En *Actas de las Cuartas Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción* (pp. 318-327). Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

Bibliografía complementaria Unidad 2

Bein, R. (2003). La teoría del polisistema hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar. En *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, Vol. II, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2003, pp. 347-355. Disponible aquí.

Carbonell i Cortés, O. (1998). *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca, España: Ediciones Colegio de España.

Menéndez, M. (2013). La traducción desde un enfoque sociológico. *Español (con virgulilla)*. Disponible en: <https://virgulilla.wordpress.com/2013/04/22/traducion-enfoque-sociologico/> Moreno Fernández, F. y Álvarez

Mella, H. (2022). La importancia internacional de las lenguas revisitada. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. Ediciones Complutense. ISSN: 1576- 4737. DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/clac.78691>. Disponible en: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/download/78691/4564456560242/> Muschietti, D.

(2013). Dossier Poesía y traducción. *Exlibris*, 2(37), 34-43. Disponible en <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/article/download/337/200>

Bibliografía complementaria Unidad 3

Sapiro, G. (2014). The Sociology of Translation: A New Research Domain. En S. Bermann y C. Porter (Eds.), *A Companion to Translation Studies* (pp.82-94). Malden, Estados Unidos: John Wiley & Sons, Ltd. Tymoczko, M. (2021).

Globalization, cultural hegemony, and translation. The paradoxical complexity of translation theory and practice in the emerging world order. En E. Bielsa y D. Kapsaskis (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization* (pp.219-229). Nueva York, Estados Unidos: Routledge.

Venturini, S. (2017). Una inversión común: notas sobre la traducción en editoriales literarias recientes de Argentina. *Lenguas Vivas*, 13, (pp.52-63). Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Disponible aquí.

Bibliografía complementaria Unidad 4

Mihal, I. (2013). Actores y procesos en la gestión de la bibliodiversidad. *Alteridades*, 23 (45), pp. 123-136. Disponible aquí.

Szpilbarg, D. (2010). Editoriales artesanales y libros-arte: Nuevos modos de producción y circulación social del libro. Reflexiones a partir del caso de las editoriales Funesiana y Clase Turista. Trabajo presentado en *VI Jornadas de Sociología de la UNLP*, La Plata, Argentina, 9 y 10 de diciembre.

Vanoli, H. (2010). *Repensando las relaciones cultura literaria - cultura escrita : Tres paradigmas de aproximación*. VI Jornadas de Sociología de la UNLP, 9 y 10 de diciembre de 2010, La Plata, Argentina. EN: *Actas*. La Plata: UNLP. FAHCE. Departamento de Sociología. Disponible aquí.

Venturini, S. (2016). Edición artesanal y traducción: sobre Barba de Abejas. *Orbis Tertius*, 21(24), e020. Recuperado de <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTe020>

<p>Metodología de enseñanza aprendizaje</p>	<p>Las dinámicas de trabajo del seminario responden a los preceptos propuestos por Barbara Smith y Jean MacGregor (1992)³ en los que se basa el aprendizaje colaborativo, que son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">● El aprendizaje es un proceso activo y constructivo: para aprender contenidos o competencias nuevas los aprendices deben a trabajar juntos de manera activa y organizada en la construcción de significados o en la creación de algo nuevo.● El aprendizaje se produce en contextos ricos: las actividades deben representar un desafío para los aprendices y deben desarrollarse en contextos que los ubiquen como ejecutores o practicantes, un rol que les permitirá desarrollar más sus competencias.● Todos los aprendices son diferentes: Las actividades colaborativas promueven perspectivas y abordajes divergentes que les permiten a los aprendices identificarse y enriquecerse con múltiples maneras de aprender.● El aprendizaje es una actividad inherentemente social: las actividades colaborativas se desarrollan a partir del intercambio y producen sinergia intelectual, son muchas mentes las que trabajan juntas para resolver un problema o completar una tarea. Esta exploración grupal, esta construcción de significados, favorece los procesos de comprensión de los aprendices. <p>El aprendizaje colaborativo se distancia de las dinámicas tradicionales en las que el docente tiene un rol central como profesor-disertante y le propone un nuevo rol: el de diseñador de experiencias grupales que tengan la potencia suficiente de generar aprendizajes significativos (Laal & Laal, 2011)⁴. Las clases se centran en el abordaje de propuestas y enfoques teóricos cuyas categorías de análisis se ilustran mediante el análisis de casos. Las propuestas de trabajo se desarrollan en torno a casos reales o hipotéticos, seleccionados especialmente para el grupo. Estos disparadores constituyen instancias de enseñanza auténtica, tal como la define Carles Monereo Font ([2011] 2012)⁵, porque se basan en la adquisición de competencias y se sustentan en la promoción de aprendizajes cooperativos y autónomos. En el aula virtual del seminario se publicarán semanalmente los contenidos de las unidades (en el formato de lecturas, presentaciones multimedia, videos, y otros recursos de la web 2.0), las actividades de trabajo propuestas y se realizarán encuentros sincrónicos opcionales. En el aula virtual se llevarán adelante propuestas prácticas y de interacción —utilizando foros, cuestionarios y tareas, entre otros recursos— y se hará un seguimiento del proceso de aprendizaje del estudiantado.</p>
---	--

Plan de Actividades

Semana	Temática	Propuesta pedagógica	Indicar si la actividad es obligatoria u optativa	Indicar si la actividad es grupal o individual.	Indicar si la actividad es sincrónica/asincrónica/presencial	Tecnología/recursos necesarios
1	<p>Antecedentes de la traducción editorial en la Argentina. El presente de la traducción editorial en la Argentina y su rol en el mercado internacional. Dinámicas y agentes del mercado de la traducción editorial. Obras con derechos de autor y obras en dominio público.</p>	<p>Presentación multimedia sobre antecedentes de la traducción editorial en la Argentina.</p> <p>Clase sincrónica para introducir la temática del mercado de la traducción editorial: situación actual, agentes, dinámicas.</p>	<p>Actividad 1.Obligatoria: Leer textos asignados y confeccionar una línea de tiempo con los hitos de la traducción editorial en la Argentina. Compartir la producción en un mural digital.</p> <p>Actividad 2. Optativa: participar en un foro sobre la industria y la traducción editorial en la Argentina hoy.</p>	Individual o en pares.	Asincrónica	Padlet

2	<p>La Teoría de los Polisistemas según Itamar Even Zohar La Teoría de las Normas según Guideon Toury Los conceptos de fama literaria; productos canónicos y periféricos; repertorio. Variedades de lengua para la traducción. El español neutro.</p>	<p>Presentación multimedia sobre la Teoría de los Polisistemas y la Teoría de las Normas. Clase sincrónica para analizar casos a la luz de los conceptos de las teorías presentadas y para introducir la problemática de la variedad de lengua para la traducción.</p>	<p>Actividad 3. Obligatoria: participar en un foro sobre variedades de lengua para la traducción de diferentes productos, atendiendo a contextos de recepción dados. Justificación de las propuestas.</p>	Individual, colaborativa.	Asincrónica	Foro para uso general	
3	<p>La sociología del lenguaje y la sociología de la traducción La traducción editorial desde una mirada sociológica. Globalización y hegemonía cultural en traducción. La traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales de la Argentina.</p>	<p>Presentación multimedia sobre conceptos claves de la sociología de la traducción y cuestionario automático para afianzar conceptos claves de los textos. Clase sincrónica para presentar la clasificación de editoriales en pequeñas y medianas y para analizar sus dinámicas en el mercado según las categorías propuestas por la sociología de la traducción.</p>	<p>Actividad 4. Obligatoria: presentar en un foro el contraste entre una editorial pequeña argentina y una editorial mediana o grande extranjera/multinacional en lo que respecta a catálogo, repertorio, público objetivo, canales de difusión y venta, etc. Actividad 5. Optativa: realización de un cuestionario automático para verificación de lectura</p>	Individual.	Asincrónica (optativa)	Cuestionario automático.	

4	La bibliodiversidad, la escritura ampliada y la edición artesanal El libro, su presente y su futuro. Tecnologías digitales e inteligencia artificial. La claves de un proyecto de traducción editorial	Presentación multimedia sobre bibliodiversidad y escritura ampliada. Clase sincrónica para explorar el presente y el futuro del libro y para hacer una socialización de ideas para la confección de un proyecto de traducción editorial.	Actividad 6 – Trabajo Final: elaborar un proyecto de traducción editorial que aporte a la bibliodiversidad y que esté fundamentado con los conceptos abordados en las Unidades 2, 3 y 4.	Individual o en pares.	Asincrónica (obligatoria)	Tarea
Mecanismos de seguimiento de los aprendizajes en la unidad curricular.				Semana a semana se hará un seguimiento de la participación del estudiantado en el aula virtual, en especial en lo relativo al cumplimiento de las actividades obligatorias. Las dudas se resolverán en un foro de consultas de manera asincrónica y también, si fuera necesario, durante los encuentros sincrónicos. Las actividades de producción propuestas en el aula virtual serán puestas en común durante los encuentros sincrónicos opcionales a fin de vincularlas con los contenidos teóricos.		
Modalidad de evaluación y criterios de aprobación.				La calificación de la nota final se construirá a partir de la valoración de la participación informada y activa del estudiantado y de su desempeño en las actividades obligatorias..		

INFRAESTRUCTURA TECNOLÓGICA Y SEGURIDAD INFORMÁTICA

Infraestructura y equipamiento tecnológico

Cuadro 1 - Infraestructura Tecnológica		
	Descripción Técnica pertinencia/suficiencia en función de la propuesta y N° de estudiantes	Financiamien to y factibilidad
Aula Virtual y dispositivos para interacciones sincrónicas y asincrónicas	<p>Las aulas virtuales que se utilizan se encuentra en el dominio https://lenguas.aulavirtual.unc.edu.ar /</p> <p>y está basada en la plataforma Moodle.</p> <p>Moodle versión 4.1.4+ (BUILD: 20230707)</p> <p>Los dispositivos que se van a usar son equipos de los propios docentes, y en el caso que no puedan utilizar los propios, se va a proporcionar un espacio en la facultad, dotado de un equipo informático para que pueda dictar su clase.</p> <p>Descripción del equipo en la UA: - PC de escritorio Intel I3, 8GB ram ddr4, 1TB de almacenamiento. - Monitor 19" -Webcam Logitech -Sistema de audio mediante el uso de potencia y parlantes a la pared.</p> <p>Google meet mediante Google Workspace for Education Plus - Legacy.</p>	Recaudación por matrícula, cuotas y recursos propios de la FL

Servidores	Servidor de repositorio de las clases: carpeta en la nube (Google Drive) con un espacio de 150GB. Servidor donde se aloja Moodle (aula virtual): Es un storage virtualizado en el DATACENTER de la Prosecretaría Informática de la UNC	
Laboratorios	No corresponde	
Software o Licencias informáticas requeridas	No corresponde	
Simuladores / Aplicaciones / tecnología	No corresponde	

Software o tecnología para las evaluaciones	plataforma Moodle	
Otros	No corresponde	

Mecanismos de seguridad informática

Cuadro 2- Seguridad Informática
Descripción de los sistemas/mecanismos/procesos para resguardo de datos académicos y personales
<p>Descripción:</p> <p>Se realizan backups en 3 (tres) etapas para conseguir la integridad del material.</p> <p>1- Se realizan grabaciones de las clases y son compartidas al encargado de realizar el Backup del Departamento Informático de la Facultad de Lenguas.</p> <p>2- Se descarga el material y se realizan 3 copias, las cuales se distribuyen de la siguiente manera:</p> <p>1ra copia: se almacena en un servidor de Backup.</p> <p>2da copia: se almacena en un disco externo de 2tb el cual va a ser entregado al área correspondiente.</p> <p>3era copia: se sube a una carpeta a la nube, la cual solo tiene permiso de lectura para los alumnos, para que de esta manera el material no sufra alteraciones o la pérdida total.</p>

Análisis de financiamiento y factibilidad:

Recaudación por matrícula, cuotas y recursos propios de la FL.

RESPONSABLE DE LA UA de SEGURIDAD INFORMÁTICA**Apellido, Nombre - cargo**

Apellido: Gomez Justicia
Nombre: Victor Manuel
Cargo: Encargado del
Departamento Informático

PERSONAL INVOLUCRADO**Cuerpo docente**

El equipo docente de cada actividad curricular estará conformado por integrantes que tendrán los siguientes roles y funciones:

- **Docente responsable y contenidista:** a) elaboración de los contenidos del programa de una actividad curricular, b) elaboración de materiales multimediales, c) dictado de la actividad curricular, d) interacción con el estudiante, e) evaluación del proceso de aprendizaje, f) interacción con el Campus Virtual de la FL.

- **Tutor docente** (1 cada 15 estudiantes): a) participación en las actividades prácticas de una actividad curricular, b) interacción con el estudiante, c) asistencia en la evaluación del proceso de aprendizaje.

- **Facilitador** (función transversal): a) capacitación de las/los estudiantes sobre la navegación en el entorno virtual de la carrera, b) apertura y cierre de las aulas virtuales; c) seguimiento de los estudiantes para el cumplimiento de plazos de participación y entrega de actividades; d) nexo entre las/los estudiantes, el equipo docente y el Campus Virtual FL.

- **Docente asistente para el desarrollo de material didáctico** (función transversal): a) colaboración con los docentes responsables y contenidistas para la elaboración de los materiales multimediales, b) colaboración en la carga de los materiales multimediales en las aulas virtuales.

Cuadro 3 - Cuerpo Docente	
Formatos de actividades curriculares	Roles
Cursos teórico-prácticos obligatorios del área teórico-metodológica Seminarios optativos del área de actualización en el campo disciplinar	Docente responsable y contenidista
	Tutor docente
	Facilitador
	Docente asistente para el desarrollo de material didáctico

Análisis de financiamiento y factibilidad	Recaudación por matrícula, cuotas y recursos propios de la FL.
*Por indicación de la Secretaría de Posgrado (UNC) no se mencionan los integrantes del cuerpo docente con nombre y apellido.	

Otro personal involucrado en la gestión integral de la carrera

El personal involucrado en el desarrollo de la carrera, esto es, el personal en la gestión docente y seguimiento del plan de estudios, el personal en la gestión de estudiantes y el personal en la gestión y soporte técnico-informático se describen a continuación.

Personal en la gestión docente y seguimiento del plan de estudio:

Cuadro 4 - Personal involucrado en el desarrollo de la carrera	
PERSONAL INVOLUCRADO EN LA GESTIÓN DOCENTE Y SEGUIMIENTO DEL PLAN DE ESTUDIO	
Apellido y Nombres	Área y Cargo

Mondino, Gabriela del Valle	Directora de carrera
Pendiente	Coordinador/a académico
Buteler, María José	Comité académico
Tozzi, Liliana Eva	Comité académico
Mora, Marianela	Comité académico
van Muylem, Micaela	Comité académico
Trebucq, Dolores	Directora académica del Campus Virtual de la Facultad de Lenguas

Orgnero, María Carolina	Coordinadora académica del Campus Virtual de la Facultad de Lenguas
Faletti, Paula	Asesora tecno-pedagógica
Rojo, Natalia	Asesora tecno-pedagógica
Emma y Gotero, Mariana	Asesora tecno-pedagógica
Jofré, Consuelo	Asesora tecno-pedagógica
Velázquez, Yanina de los Ángeles	Auxiliar de asesor tecno pedagógico
Padilla, Agustina	Auxiliar de asesor tecno pedagógico
Strieder, Silvina	Auxiliar de asesor tecno pedagógico
Brito, Gonzalo	<i>Webmaster</i>
Sanchez Menvielle, Conrado	<i>Webmaster</i>
Celi, Matías	Diseñador gráfico

Dirección y Comité asesor	Centro de Investigaciones de la FL
Prosecretario	Prosecretaría de Ciencia y Tecnología
Análisis de financiamiento y factibilidad:	Recaudación por matrícula, cuotas y recursos propios de la FL.

Personal en la gestión de estudiantes:

Cuadro 4 - Personal involucrado en el desarrollo de la carrera	
PERSONAL INVOLUCRADO EN LA GESTIÓN DE ESTUDIANTES	
Personal administrativo	Área y funciones
Personal no docente	Despacho de alumnos de posgrado a cargo de la gestión administrativa de estudiantes (inscripción, matriculación, trámites, etc.)
Personal no docente	Despacho de alumnos de posgrado a cargo de aranceles
Personal no docente	Oficialía de posgrado a cargo de la gestión académica (trámites de egreso, emisión de títulos, etc.)
Directora de biblioteca Jefa Atención al Usuario Jefa de CRAI Jefa de Procesos Técnicos Auxiliares	Biblioteca y Centro de recursos para el aprendizaje y la investigación (CRAI)

Análisis de financiamiento y factibilidad:	Recaudación por matrícula, cuotas y recursos propios. Responsable: Secretaría de Coordinación de la FL.
--	--

Personal en la gestión y soporte técnico-informático:

Cuadro 4 - Personal involucrado en el desarrollo de la carrera	
PERSONAL INVOLUCRADO EN LA GESTIÓN Y SOPORTE TÉCNICO INFORMÁTICO	
Personal	Área y Cargo
Responsable	Departamento de informática
Auxiliares	Departamento de informática

Contenidos mínimos

Teoría y metodología del nuevo comparatismo literario. Debates en el siglo XXI

La temporalidad moderna. La creación de las lenguas nacionales. Corpus textual, elites y poder. La literatura popular. La imaginación nacionalista. La historiografía de las literaturas nacionales como presupuesto constitutivo de la literatura comparada. Continuidades temporales y diferencias espaciales. Los compromisos (geo)políticos. Eurocentrismo y extensiones geográficas y culturales vs. reconfiguraciones teóricas. Los problemas de la periodización. Comparación y traducción. Concepciones de la literatura. Literatura comparada y ciencias sociales. Las muertes y el futuro de la literatura comparada El espacio literario mundial, de un viejo anhelo ilustrado a un programa de investigación, en el marco de la 'crisis de las Humanidades'. Punto de vista y corpus: el lugar del crítico y la síntesis comparatista. El lugar de la traducción y de los intraducibles. La teoría de la dependencia teórica.

Objetivo general:

-Estudiar, contrastar y evaluar algunas operaciones críticas recientes dentro de la literatura comparada prestando exclusiva atención a sus propuestas conceptuales, metodológicas y epistemológicas para la investigación literaria.

Actividades prácticas: ateneos, foros de discusión, reseñas de textos.

Evaluación: Elaboración de una propuesta de trabajo monográfico final que esboce en términos conceptuales y metodológicos la postulación de un posible objeto de investigación en literatura comparada.

Bibliografía obligatoria

Anderson, Benedict. "II. Las raíces culturales", Sección "Las aprehensiones del tiempo", "III. El origen de la conciencia nacional", y "V. Lenguas antiguas, modelos nuevos". *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. México, FCE, 1993; pp. 43-76, 102-122. Even-Zohar, Itamar. "La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa". En Darío Villanueva (ed.) *Avances en Teoría de la literatura: Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1994.

Bassnett, Susan. "¿Qué significa literatura comparada hoy?". En Dolores Romero López (ed.) *Orientaciones en literatura comparada*. Madrid, Arco/Libros, 1998. Chakravorty Spivak, Gayatri. *Muerte de una disciplina*. Santiago de Chile, Palinodia, 2009; capítulo 1 y Apéndice 2.

Guillén, Claudio. "Lo uno con lo diverso. Literatura y complejidad". 1616. *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Vol. IX, año 1995. Unidad III

Casanova, Pascale. "¿Del internacionalismo literario a la mundialización comercial?" y "El mundo y el pantalón literario". *La república mundial de las letras*. Barcelona, Anagrama, 2001.

Casanova, Pascale. "La literatura como mundo". *New Left Review*, 31, 2005. Kristal, Efraín. "Considerando en frío. Respuesta a Franco Moretti". *New Left Review*, 15, 2002.

Moretti, Franco. "Conjeturas sobre la literatura mundial". *New Left Review*, 3, 2000. Moretti, Franco. "El fin del comienzo. Respuesta a Christopher Prendergast". *New Left Review*, 41, 2006.

Moretti, Franco. "Más conjeturas sobre la literatura mundial". *New Left Review*, 20, 2003.

Prendergast, Christopher. "Evolución e historia literaria". *New Left Review*, 34, 2005.

Disputas en las literaturas francófonas: tradiciones y desvíos

Francofonía: historia, colonialismo/poscolonialismo, política. Las literaturas francófonas: glotofagia, desterritorialización, minorización. La Négritude: origen del concepto (Aimé Césaire, Léopold Sédar Senghor, Léon Gontran Damas), desvíos, proyecciones y relecturas contemporáneas en las Antillas y en África. Francofonía y descolonización (Frantz Fanon). Poesía africana (selección). Francofonía migrante: extraterritorialidad, alofonía, escrituras a la intemperie, reconfiguraciones identitarias: Laura Alcoba, Agota Kristof, Andreï Makine, Amin Maalouf.

Objetivo general:

-Introducir las nociones fundamentales de poéticas contemporáneas en lengua castellana, tanto desde un punto de vista teórico como en sus múltiples implicaciones críticas, estéticas y metodológicas.

Evaluación:

Evaluación formativa de proceso: los estudiantes conformarán a lo largo del curso un portafolio virtual en el que se archivarán documentos de trabajo indicados para cada unidad (reseñas, podcast, etc.). Evaluación sumativa: Dossier sobre poetas contemporáneos: se presentará como Trabajo Final una reseña (individual, escrita), sobre una obra o autor no trabajado en el curso en el marco de las poéticas de las unidades 2, 3 o 4.

Actividades prácticas: mapas conceptuales, reseñas, podcast.

Bibliografía

Unidad 1

Agamben, G. (2011): "¿Qué es lo contemporáneo?", en *Desnudez*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo

Agamben, Giorgio: *Idea de la prosa*, Adriana Hidalgo, Buenos Aires, 2015
Barthes, R, "¿Existe la escritura poética?" en *El grado cero de la escritura*. Buenos Aires, Siglo XXI, 1997

Beristain, Helena: *Diccionario de retórica y poética*, Porrúa, México, 1995
Eagleton, Terry, *Cómo leer un poema*, Madrid, Akal, 2015

Giunta, Andrea. "Acerca del arte más contemporáneo" en *Poscrisis. Arte argentino después del 2001*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2009

Jakobson, Roman: *Lingüística y poética*, Madrid, Cátedra, 1981

Padeletti, Hugo: "Cómo leer un poema" en *La atención. Obra reunida*, Santa Fe, UNL, 1999

Unidad 2

Arfuch, Leonor: *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires, FCE, 2002

-----*Memoria y autobiografía. Exploraciones en los límites*. Bs. As.: Fondo de Cultura Económica, 2013.

Alberca, Manuel. *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2007

Amícola, José. *Autobiografía como autofiguración. Estrategias discursivas del yo y cuestiones de género*. Rosario: Beatriz Viterbo.

Giordano, Alberto: *El giro autobiográfico*. Rosario, Beatriz Viterbo, 2020

Scarano, Laura. *Palabras en el cuerpo. Poesía y experiencia*. Buenos Aires: Biblos, 2007.

----- *Vidas en verso. Autoficciones poéticas (estudio y antología)*. Santa Fe: Editorial de la Universidad del Litoral, 2014.

Rosa, Nicolás. *El arte del olvido (Sobre la autobiografía)* Buenos Aires: Puntosur Literaria/ Crítica, 1990.

Poesía: antología de cátedra de Cecilia Pavón, Diana Henderson, Luis Chávez, Laura Wittner, Héctor Viel Temperley,

Mariano Blatt, Elena Medel, Luis García Montero, Roger Wolfe.

Unidad 3

Flys Junquera, Carmen, José Manuel Marrero Henríquez y Julia Barella Vigal: *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*,

Madrid-Frankfurt-Orlando, Iberoamericana-Vervuert, 2010

Ferrero, Graciela. "Entrevista a Jorge Riechmann" en *Ínsula*, N° 905, Madrid, Espasa, 2022.

Pérez-Cano, Tania: *Ecopoéticas transatlánticas: del texto a la acción social*, tesis de doctorado, Iowa, University of Iowa, 2013

Forns Broggi, Roberto "¿Cuáles son los dones que la Naturaleza regala a la poesía latinoamericana?" *Hispanic Journal*, Vol.19, N°2, 1998, pp.209-238

Binns, Nial. "Ecocrítica en España e Hispanoamérica", *Ecozon@*, I (1), pp. 132-135, 2010.

Scarano, Laura. *A favor del sentido. Poesía y discurso crítico*. Granada: Valparaíso ediciones, 2019

Mesnard, Philippe. *Testimonio en resistencia*. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2010.

Poesía: antologías de cátedra de los autores Manuel J. Castilla, Romilio Ribero, Edith Vera, Aldo Parfeniuk, Nicanor Parra, Ida Vitale, Jorge Riechmann, Chantal Maillard.

UNIDAD 4

Escobar, Ticio: "Aura disidente: arte y política". *Aura Latente*, Tinta limón, Buenos Aires, 2021, pp. 57-73.

Goldsmith, Kenneth: *Escritura no-creativa. Gestionando el lenguaje en la era digital*. Buenos Aires, Caja negra, 2015.

Kozak, Claudia: "Técnica, poética, experimentación" en *Escrituras objeto. Antología de literatura experimental*, Interzona, Buenos Aires, 2013.

Kozak, Claudia: "Literatura expandida en el dominio digital". *El taco en la brea*. Núm. 6, 2017

<https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/EITacoenlaBrea/article/view/6973/10168>

Kozak, Claudia: "Literatura digital y materialidad: cómo se lee". *Artnodes*, n.º 15, 2015

<https://artnodes.uoc.edu/articles/abstract/10.7238/a.v0i15.2580/>

Mendoza, Juan. "El giro tecnológico" en Escrituras past: Tradiciones y futurismos del siglo 21. Bahía Blanca: 1 grises, 2011

Mendoza, Juan. "Cultura letrada, cultura industrial, cibercultura" en El canon digital. Buenos Aires: La cruzía, 2011.

La traducción como mediación cultural: una perspectiva comparatista

Introducción a la traducción. El surgimiento de los Estudios de Traducción. La traducción y la Literatura Comparada. Tipos de traducción según Jakobson. Las nociones de "equivalencia", "adecuación", "fidelidad", y "traducibilidad". Enfoques descriptivo-sistémicos. La Escuela de Tel Aviv y la Escuela de los Países Bajos. Teoría de polisistemas. Normas. La teoría de la Manipulación. Traducción generativa y traducción prismática. Análisis crítico y comparación de traducciones literarias. Los conceptos de "domesticación" y "extranjerización" y de "invisibilidad" y "visibilidad del traductor". Traducción y poscolonialismo. Traducción y género. Traducción de multilingüismo. Análisis crítico y comparación de traducciones literarias.

Objetivo general:

-Presentar nociones, criterios y herramientas básicas para realizar un análisis de traducciones literarias.

Actividades prácticas:

- 1) Lectura del material bibliográfico, cuestionarios de lectura y participación activa en las actividades propuestas.
- 2) Participación en las actividades no sincrónicas.
- 3) Presentación oral sobre artículos y capítulos de las unidades.

Evaluación:

Presentación de propuesta para trabajo final. Extensión máxima de una carilla.

Bibliografía

Unidad 1

Berman, Antoine. "Translation and the Trials of the Foreign". En: Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge. 2000.

Carbonell I Cortés, Ovidi. *Traducción y cultura. De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España. 1998.

Hatim, Basil y Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Londres y Nueva York: Longman, 1990.

---. *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Trad. Salvador Peña. Barcelona: Editorial Ariel, 1995.

Holmes, James S. "Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form". En: James S. Holmes (ed.) *The Nature of Translation*. Publishing House of the Slovak Academy of Sciences: Mouton, La Haya y París, 1970.

---. "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción". Trad. Patricia Willson. *Lenguas Vivas*, no. 17, diciembre 2021, pp. 168-177.

Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". En: Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge. 2000.

Lefevere, André. "La literatura comparada y la traducción". En Vega, María José y Neus Carbonell. *La Literatura Comparada: Principios y métodos*. Madrid: Gredos, 1998.

---. "Prewrite". *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992.

Schleiermacher, Friedrich. (1813) "On the Different Methods of Translating". En: Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge. 2000.

---. "Sobre los diferentes métodos de traducir". En: Vega, Miguel Ángel (ed.) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Unidad 2

Bradford, Lisa Rose. "Generative Translation in Spicer, Gelman, and Hawkey." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 15.6, 2013.

---. "La visión de las versiones: un estudio de diferencias/resistencias en Emily Dickinson". *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*. 4-5 (1995): 117-132.

Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". En: Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge. 2000.

Hurtado Albir, Amparo. "La 'escuela de la manipulación'. El enfoque 'descriptivo y sistémico'". *Traducción y traductología*. 2001. 5ta ed. Madrid: Cátedra, 2011. Toury, Gideon. "The Nature and Role of Norms in Translation". *Descriptive Translation Studies*. Filadelfia: John Benjamins, 1995.

Unidad 3

Bassnet, Susan y Harish Trivedi. *Postcolonial Translation*. Londres: Routledge, 1999. Castro Vázquez, Olga. "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista". *Lectora* 14 (2008):285-301.

Cresci, Karen Lorraine. "'Call it my revenge on English': 'Negocios' de Junot Díaz y sus traducciones disonantes". *Literatura: teoría, historia, crítica* 19.2 (2017): 147-181. Meylaerts, Reine. "Heterolingualism in/and Translation: How legitimate are the Other and his/her language?". *Target* 18.1 (2006): 1-16.

Reynolds, Matthew, ed. "Introduction". *Prismatic Translation*. Transcript, 10. Cambridge: Legenda. 2019.

Simon, Sherry. "Taking gendered positions in translation theory". *Gender in*

Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission. London: Routledge, 1996.

Spivak, Gayatri. "The Politics of Translation". En: Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge. 2000. Tymoczko, María. *Translation in a Postcolonial Context*. Londres y Nueva York: Routledge, 1999.

Problemas y diseños de investigación en culturas y literaturas comparadas

La investigación en el campo de las culturas y las literaturas comparadas. Reflexión en torno al objeto de estudio. La revisión de antecedentes. Alcances de la revisión de antecedentes: los antecedentes y el marco teórico; los antecedentes y el método. El lugar

de enunciación/posicionamiento del/la tesista en el campo disciplinar. La construcción del marco teórico según el objeto de estudio y el problema planteado. La metodología de investigación en culturas y literaturas comparadas. Perspectivas posibles y alternativas metodológicas. Instrumentos. El contexto de validación: el diálogo entre la teoría, el corpus y el análisis del corpus. Estructura y diseño del proyecto de investigación y de la tesis. Convenciones formales.

Objetivos generales:

- Desarrollar competencias y habilidades para el diseño de una investigación en el campo de las culturas y las literaturas comparadas.
- Reconocer núcleos de problematización y desarrollar estrategias para planificar el diseño de la investigación acorde al problema planteado.

Actividades prácticas: foros de discusión, ateneos, actividades asincrónicas vinculadas con el diseño de la propuesta de investigación.

Evaluación: integradora individual. Presentación de un proyecto de investigación.

Bibliografía

Ander-Egg E. (2016). Aprender a investigar. Nociones básicas para la investigación social. Editorial Brujas

Arán, P. (2020). Diseño del proyecto de tesis en una investigación literaria. Propuesta semiodiscursiva. Biblos.

<https://elibro.net/es/lc/bmayorunc/titulos/142212>

Barthes, R. (2003). El grado cero de la escritura y nuevos ensayos críticos. Siglo Veintiuno Editores.

Bassnett, S. (1998). ¿Qué significa literatura comparada hoy? En Dolores Romero López (ed.) Orientaciones en literatura comparada. Arco/Libros.

Batthyány, K., Cabrera, M. (Coord.) (2011). Metodología de la investigación en Ciencias Sociales. Apuntes para un curso inicial.

Universidad de la República Ciordia, M. et al. (2011). Perspectivas actuales de la investigación literaria. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Cohen, N., Gómez

Rojas, G. (2019). Metodología de la investigación ¿para qué? La producción de los datos y los diseños. Teseo

Cubo de Severino, L. (2003). Los textos de la ciencia. Principales clases de discursos académico-científicos. Córdoba: Comunicarte.

Cubo de Severino, L. et al. (2012). Escribir una tesis. Manual de estrategias de producción. Comunicarte.

Dalmaroni, M. (2009). La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica. Ediciones UNI.

Dalle, P., Boniolo, P. Sautu, R., Elbert, R. (2005). Manual de metodología. Colección Campus Virtual.
<http://biblioteca.clacso.edu.ar/gsd/collect/clacso/index/assoc/D1532.dir/sautu2.pdf>

García Negroni, M.M. (2010). Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo. Waldhuter.

Guillén, C. (1995). Lo uno con lo diverso: literatura y complejidad. En Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, Vol. IX (1995): pp. 51-66.
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmczg722>

Hernández Sampieri, R., Mendoza Torres, C. (2018). Metodología de la investigación. Las rutas cualitativa, cuantitativa y mixta. Mcgraw-Hill.

Marin, M. (2015). Escribir textos científicos y académicos. Fondo de Cultura Económica.

Muñoz Razo, C. (2018). Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis. (2a. Ed.). Pearson Educación.
<https://elibro.net/es/lc/bmayorunc/titulos/37852>

Narvaja de Arnoux, E. et al (2008). Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado. Santiago Editor.

Navarro, F. (Coord.) (2014). Manual de escritura para las ciencias sociales. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.

Sapiro, G. (2016). La sociología de la literatura. Fondo de Cultura Económica.

Wainerman, C. (Coord.) (2020). En estado de tesis. Cómo elaborar el proyecto de tesis en Ciencias Sociales. Manantial.

Yuni, J. y Urbano, C. (2016). Técnicas para investigar 1. Recursos metodológicos para la preparación de proyectos de investigación. Brujas.

----- (2016). Técnicas para investigar 2. Recursos metodológicos para la preparación de proyectos de investigación. Brujas.

----- (2016). Técnicas para investigar 3. Análisis de datos y redacción científica. Brujas.

Infancia, cuerpo y violencia. abordaje desde una práctica comparatista

Tematología y Literatura Comparada. Principios, métodos y propósitos. Recorrido breve. Aspectos fronterizos entre tematología y crítica temática. The Affective Turn o “giro afectivo” en la literatura. Esfera pública e infancia. Articulaciones entre tematología y “giro afectivo”: problemas y puentes para el abordaje crítico del tema del seminario en el marco de la Literatura Comparada. La infancia como construcción teórica. Cuerpo y violencia en la infancia. Materialidad y usos representacionales del cuerpo. Motivos literarios recurrentes e identificación de códigos culturales compartidos. Antecedentes temáticos en la pintura latinoamericana. Estudio de casos puntuales, a partir de proyecciones, desplazamientos o contactos temáticos.

Tópicos: la niñez y el hambre; la niñez en contextos bélicos; la niñez y el trabajo. La niñez ausente, como parte de un paisaje cosificado y neutro. Niñez, pobreza y violencia ¿institucionalizada?

Objetivos generales:

-Contribuir al conocimiento de las relaciones entre infancia, cuerpo y violencia desde los cruces teóricos y metodológicos de la tematología y el “giro afectivo”. -Profundizar en el conocimiento de un tema recurrente en las literaturas argentina y uruguaya del siglo XX y principios del XXI y sus vinculaciones y contactos con pinturas latinoamericanas.

Actividades prácticas: ateneos, foros de discusión, actividades asincrónicas.

Evaluación: trabajo final (diez páginas) de extensión en el cual se articulen conceptos teórico-metodológicos aportados por el seminario, con el análisis de uno o más textos específicos.

Bibliografía

Ahmed, S. (2019). La promesa de la felicidad. Una crítica cultural al imperativo de la alegría. [Trad. Hugo Salas], Caja Negra Editora.

Arfuch, L. (comp.) (2005). Pensar este tiempo. Paidós.

----- (2016). El "giro afectivo". Emociones, subjetividad y política. deSignis, vol. 24, (enero-junio), 245-254. Federación Latinoamericana de Semiótica. As. Vs. (2022). Cuerpo, visión y textualidad: poéticas y políticas de la mirada en la contemporaneidad. 452°Farenheti Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 27. <https://452f.com/numero27/>.

También en <https://revistes.ub.edu/index.php/452f/issue/view/2759>

Brunel, P. (1997) Thématologie et Littérature comparée. Exemplaria 1, 3-11. Universidad de Huelva.

<http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/1730> Dudley, J. (2016). ¿Is de body an inmanent domain? On postsecular affect. 452°F. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, 14, 26-44. <https://452f.com/postsecular-affects-dudley/>

Fleig, A. (2019). Writing affect. En Affective Societies: Key Concepts (Editado por Jan Slaby y Christian von Scheve) (pp. 178-186). Routledge.

Frenzel, E. (2003) Nuevos métodos en una antigua rama de la investigación: dos décadas de investigación sobre Stoffe, motivos y temas [1993]. En Naupert, C. Tematología y comparatismo literario (pp. 27-52). Arco Libros.

Gabrieloni, A. (2009) Literatura y artes. En Dalmaroni, M. (dir.) La investigación literaria. Problemas iniciales de una práctica (pp. 125-146). Universidad Nacional del Litoral.

Gabrieloni, A. (2003) Interpretaciones teóricas y poéticas de las relaciones entre literatura y pintura: Breve esbozo del Renacimiento a la Modernidad. SALTANA. Revista de Literatura y Traducción. Vol. 1.

<http://www.saltana.org/1/docar/0011.html#.YJIRqLUzbb0>

Gil-Albarellos, S. (2003) Literatura comparada y tematología. Aproximación teórica. Exemplaria 7, 239-259.

Universidad de Huelva.

<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1843/b15205575.pdf?sequence=1>

Gramuglio, M.T. (2006) Tres problemas para el comparatismo. *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria* 11 (12), 1-15. Universidad Nacional de La Plata.

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.202/pr.202.pdf

Guillén, C. (2005) Los temas: tematología. En *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada (Ayer y hoy)* (pp. 230-281). Tusquets Editores.

Kibédi Varga, Á. (2000) Criterios para describir las relaciones entre palabra e imagen. En Monegal, A. (comp.) *Literatura y pintura* (pp. 109-135). Arco Libros.

Lara, A; Domínguez, G. E. (2013) El giro afectivo. *Athenea Digital* 13 (3):101-119, nov.

Le Breton, D. (2002) *La sociología del cuerpo* [1992]. Nueva Visión.
Le Breton, D. (1999) *Antropología del dolor*. Seix Barral.

Le Breton, D. (2021) *Antropología del cuerpo y modernidad* [1990, 2013]. Prometeo Libros.

Le Breton, D. (2020) El dolor contra el sufrimiento. En *Experiencias del dolor. Entre la destrucción y el renacimiento* [2010]. Topía Editorial.

López Martínez, M. I. (2007) *El tópico literario: teoría y crítica*. Arco Libros.

Márquez, M. A. (2002) Tema, motivo, tópico. Una propuesta terminológica. *Exemplaria* 6, 251-256. Universidad de Huelva.

<http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1836/b15181583.pdf?sequence=1>

Martínez Fernández, J. (2001) *La intertextualidad literaria*. Cátedra.

Mermane, L. (2021). *Zona ciega*. Barcelona: Random House.

Monegal, A. (ed.) (2000) *Literatura y pintura*. Arco Libros. (Compilación de textos de Gilman, Kibédi Varga, Krieger, Laude, Markiewicz, Mitcell, Riffaterre, Steiner, más una selección bibliográfica)

Moraña, M; Sánchez Prado, I. (eds.) (2012). *El lenguaje de las emociones. Afecto y cultura en América Latina*. Vervuet Iberoamericana.

Moyano Ariza, S. (2020). Teoría del afecto en la literatura y el arte: en la representación y más allá de la representación. *Athenea Digital*, 20(2): e2319 (julio 2020)

Naupert, C. (2003) Tematología y comparatismo literario, ¿un matrimonio de conveniencia? En *Tematología y comparatismo literario*

(pp. 11-24). Introducción, compilación de textos y bibliografía de Cristina Naupert. Arco Libros. Naupert, C. (2001) La temátología comparatista. Entre teoría y práctica. Arco Libros. Nomo Ngamba, M. (2008) La Literatura Comparada y el análisis de las obras narrativas: el estudio de los géneros, los temas y la forma. Tonos. Revista electrónica de Estudios Filológicos, Número 15. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-25Literatura%20comparada.htm>
Peluffo, A. (2016) En clave emocional. Cultura y afecto en América Latina. Prometeo Libros.

Literatura y afectos en la narrativa argentina del siglo XXI

Literatura y afectos: algunas categorías teóricas. Afectos y subjetividades. Cronotopías de la intimidad (Arfuch), optimismo cruel (Berlant), concepto de felicidad (Ahmed).

Afectos y subjetividades: afectos, intimidad y agencia (Illuz); bios/zoé (Agamben) Articulaciones teórico-críticas; análisis de: Mal de época y Derroche, de María Sonia Cristoff.

Articulaciones teórico-críticas; análisis de: Bien de frontera, de Oliverio Coelho y Una música, de Hernán Ronsino

Objetivos generales:

-Estudiar algunos marcos conceptuales de las teorías de los afectos en relación con la producción literaria argentina.

- Articular los conceptos teóricos con el análisis de un corpus de narrativa de ficción del siglo XXI.

Actividades prácticas: ateneos, foros de discusión, actividades asincrónicas.

Evaluación: presentación de un trabajo final escrito.

Bibliografía

Agamben, Giorgio. (2017). Homo sacer. El poder soberano y la vida desnuda. Trad. Mercedes Ruvituso. 1ª ed. en italiano 1995. Ciudad Autónoma de Buenos Aires:

Adriana Hidalgo editora.

Ahmed, Sara. (2015). La política cultural de las emociones. 1ª ed. 2004.

Traduc. Cecilia Olivares Mansuy. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Programa Universitario de Estudios de Género.

Berlant, Lauren. (2020). El optimismo cruel. Trad. Hugo Salas. 1ª ed. en inglés 2011. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Caja Negra.

Illuz, E. (2007). Intimidades congeladas. Las emociones en el capitalismo. Trad. Joaquín Ibarburu. Buenos Aires: Katz editores.

Reindert, Dhondt y Mandolessi, Silvana. (2022). "Hacia una crítica afectiva de la violencia". Revista Nexos y diferencias 74. Dossier "Afectos y violencias en la cultura latinoamericana", pp. 13-50. Corpus

Cristoff, María Sonia. (2017). Mal de época. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Mardulce.

----- (2022). Derroche. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Literatura Random House.

Coelho, Oliverio. (2019). Bien de frontera. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Factotum Ediciones.

Ronsino, Hernán. (2022). Una música. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Eterna Cadencia.

Implicancias del cambio de lengua en la literatura contemporánea

Crisis del lenguaje y cambio de lengua. La ruptura del contrato que vinculaba el lenguaje a la realidad externa. La caída del axioma romántico con respecto a la lengua madre. La extraterritorialidad como categoría de análisis. La literatura como estrategia de exilio permanente. Borges el marginal y la lengua universal. Literatura como zona franca. La semiosfera lotmaniana y su periferia dinámica. Dialogismo y polifonía en Bajtín. La frontera como eje del diálogo polifónico y el cambio de lengua entre desplazamiento y reafirmación. La frontera semiótica y la producción de textos que genera nuevos sentidos Fronteras geográficas, espaciales y simbólicas. El concepto de configuración cultural como categoría de análisis. La migración como conversación y reconocimiento entre identidades. El cambio de lengua como antídoto a la narración tóxica.

Objetivos generales:

- Promover la reflexión crítica en relación con el proceso del cambio de lengua en la literatura contemporánea y sus implicancias culturales.
- Problematizar el concepto de interculturalidad y sus articulaciones para analizar la producción literaria de escritores migrantes.

Actividades prácticas: foros de discusión, ateneos, actividades asincrónicas.

Evaluación: Se prevé una evaluación sumativa construida en su mayor medida a través del proceso de evaluación formativa a lo largo del curso utilizando instrumentos como el portfolio de actividades y el diario personalizado. En un coloquio integrador en modalidad sincrónica se podrán apreciar las reflexiones sobre los trabajos a modo de control y evaluación de alcance de los objetivos.

Bibliografía

- Arán, Pampa Olga, ed. "Bajtín y Lotman: paradigmas y nuevos espacios culturales". La herencia de Bajtín: reflexiones y migraciones. Córdoba: Centro de Estudios Avanzados, 2016.
- Bajtín, Mijail. Estética de la creación verbal. Trad. Tatiana Bubnova. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2008.
- Baron Supervielle, Silvia. El cambio de lengua para un escritor. Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 1998.
- Borges, Jorge Luis. Siete noches. México: Editorial Meló, 1980.
- Chambers, Iain. Migraciones, cultura, identidad. Trad. Martha Eguía. Buenos Aires: Amorrortu editores, 1995.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Felix. Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia. Trad. José Vázquez Pérez. Valencia: Pre-Textos, 2004. I.
- Grimson, Alejandro. Los límites de la cultura: crítica a las teorías de la identidad. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores. 2011.
- Lotman, Iuri. La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto. Trad. Desiderio Navarro. Madrid: Ed. Cátedra, 1996.
- Steiner, George. Extraterritorial: ensayos sobre la literatura y la revolución del lenguaje. Trad. Edgardo Rosso. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2009.
- Von Hofmannsthal, Hugo. La carta de Lord

Chandos y algunos poemas. México: FCE, 1990.

Poéticas contemporáneas

El problema de lo contemporáneo: una relación asincrónica con el presente. Teorías del poema modernas y contemporáneas. Propuestas metodológicas formalistas y hermenéuticas. Poéticas de la intimidad. El giro autobiográfico. Escrituras del yo y autoficciones. Políticas y espacios de lo íntimo en el discurso poético. El cuerpo como hábitat y umbral. Eco-poéticas. Las interpelaciones de Gea: nuevos modos del compromiso en el Antropoceno. La estetización del discurso ecosocial. La trama de lo humano y lo no humano. El fin de la “máquina antropológica”: la agencia de lo no humano. Poéticas de experimentación. Desprendimientos de las vanguardias y tensiones canónico-cronológicas. Estética, técnica, ética y política. Laboratorios de escritura: escrituras no-creativas y genio-no original. El libro, la pantalla y la Red.

Objetivo general:

-Introducir las nociones fundamentales de poéticas contemporáneas en lengua castellana, tanto desde un punto de vista teórico como en sus múltiples implicaciones críticas, estéticas y metodológicas.

Actividades prácticas: reseñas, podcast, conversatorio con poetas.

Evaluación formativa de proceso: los estudiantes conformarán a lo largo del curso un portafolio virtual en el que se archivarán documentos de trabajo indicados para cada unidad (reseñas, podcast, etc.).

Evaluación sumativa: Dossier sobre poetas contemporáneos: se presentará como Trabajo Final una reseña (individual, escrita), sobre una obra o autor no trabajado en el curso en el marco de las poéticas de las unidades 2, 3 o 4.

Bibliografía

Unidad 1

Agamben, G. (2011): “¿Qué es lo contemporáneo?”, en *Desnudez*, Buenos

Aires: Adriana Hidalgo.

Agamben, Giorgio: Idea de la prosa, Adriana Hidalgo, Buenos Aires, 2015
Barthes, R, "¿Existe la escritura poética?" en El grado cero de la escritura. Buenos Aires, Siglo XXI, 1997

Beristain, Helena: Diccionario de retórica y poética, Porrúa, México, 1995
Eagleton, Terry, Cómo leer un poema, Madrid, Akal, 2015

Giunta, Andrea. "Acerca del arte más contemporáneo" en Poscrisis. Arte argentino después del 2001. Buenos Aires: Siglo XXI, 2009

Jakobson, Roman: Lingüística y poética, Madrid, Cátedra, 1981

Padeletti, Hugo: "Cómo leer un poema" en La atención. Obra reunida, Santa Fe, UNL, 1999

Unidad 2

Arfuch, Leonor: El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea. Buenos Aires, FCE, 2002

-----Memoria y autobiografía. Exploraciones en los límites. Bs. As.: Fondo de Cultura Económica, 2013.

Alberca, Manuel. El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción.

Madrid: Biblioteca Nueva, 2007

Amícola, José. Autobiografía como autofiguración. Estrategias discursivas del yo y cuestiones de género. Rosario: Beatriz Viterbo.

Giordano, Alberto: El giro autobiográfico. Rosario, Beatriz Viterbo, 2020

Scarano, Laura. Palabras en el cuerpo. Poesía y experiencia. Buenos Aires: Biblos, 2007.

-----Vidas en verso. Autoficciones poéticas (estudio y antología). Santa Fe: Editorial de la Universidad del Litoral, 2014.

Rosa, Nicolás. El arte del olvido (Sobre la autobiografía) Buenos Aires: Puntosur Literaria/ Crítica, 1990.

Poesía: antología de cátedra de Cecilia Pavón, Diana Henderson, Luis Chávez, Laura Wittner, Héctor Viel Temperley,

Mariano Blatt, Elena Medel, Luis García Montero. Roger Wolfe.

Unidad 3

Flys Junquera, Carmen, José Manuel Marrero Henríquez y Julia Barella Vigal: *Ecocríticas. Literatura y medio ambiente*, Madrid-Frankfurt-Orlando, Iberoamericana Vervuert, 2010.

Ferrero, Graciela. "Entrevista a Jorge Riechmann" en *Ínsula*, N° 905, Madrid, Espasa, 2022.

Pérez-Cano, Tania: *Ecopoéticas transatlánticas: del texto a la acción social*, tesis de doctorado, Iowa, University of Iowa, 2013

Forns Broggi, Roberto "¿Cuáles son los dones que la Naturaleza regala a la poesía latinoamericana?" *Hispanic Journal*, Vol.19, N°2, 1998, pp.209-238 Binns, Nial. "Ecocrítica en España e Hispanoamérica", *Ecozon@*, I (1), pp. 132-135, 2010.

Scarano, Laura. *A favor del sentido. Poesía y discurso crítico*. Granada: Valparaíso ediciones, 2019

Mesnard, Philippe. *Testimonio en resistencia*. Buenos Aires: Waldhuter Editores, 2010.

Poesía: antologías de cátedra de los autores Manuel J. Castilla, Romilio Ribero, Edith Vera, Aldo Parfeniuk, Nicanor Parra, Ida Vitale, Jorge Riechmann, Chantal Maillard.

Unidad 4

Escobar, Ticio: "Aura disidente: arte y política". *Aura Latente*, Tinta limón, Buenos Aires, 2021, pp. 57-73.

Goldsmith, Kenneth: *Escritura no-creativa. Gestionando el lenguaje en la era digital*. Buenos Aires, Caja negra, 2015.

Kozak, Claudia: "Técnica, poética, experimentación" en *Escrituras objeto. Antología de literatura experimental*, Interzona, Buenos Aires, 2013.

Kozak, Claudia: "Literatura expandida en el dominio digital". *El taco en la brea*. Núm. 6, 2017

<https://bibliotecavirtual.unl.edu.ar/publicaciones/index.php/EITacoenlaBrea/article/view/6973/10168>

Kozak, Claudia: "Literatura digital y materialidad: cómo se lee". *Artnodes*, n.º 15, 2015.

<https://artnodes.uoc.edu/articles/abstract/10.7238/a.v0i15.2580/>

Mendoza, Juan. "El giro tecnológico" en *Escrituras past: Tradiciones y futurismos del siglo 21*. Bahía Blanca: 1 grises, 2011

Mendoza, Juan. "Cultura letrada, cultura industrial, cibercultura" en El canon digital. Buenos Aires: La cruzía, 2011

Padín, Clemente: "La poesía experimental en América Latina" en

[http://www.eslocotidiano.com/articulo/tachas-129/poesia-](http://www.eslocotidiano.com/articulo/tachas-129/poesia-experimental-america-latina/20151128221828025362.html)

[experimental-america-latina/20151128221828025362.html](http://www.eslocotidiano.com/articulo/tachas-129/poesia-experimental-america-latina/20151128221828025362.html)

Schwartz, Oscar: "Can a computer write poetry?", TED, 2015

[https://www.ted.com/talks/oscar_schwartz_can_a_computer_write_poet](https://www.ted.com/talks/oscar_schwartz_can_a_computer_write_poetry#t-250817)

[y#t-250817](https://www.ted.com/talks/oscar_schwartz_can_a_computer_write_poetry#t-250817) Vera Barros, Tomás: "Escrituras objeto. Una introducción".

Escrituras objeto. Antología de literatura experimental, Interzona,

Buenos Aires, 2013 Poesía: antologías de cátedra de los autores

Eugenio Tiselli, Belén Gache, Carolina López Jiménez, Milton Laufer.

Teatralidades comparadas y cartografías en diálogo

Teatros nacionales, internacionalidad, intranacionalidad y

supranacionalidad. Lo local y lo universal. El constructo "región" y los

nodos escénico-regionales. Procesos de regionalización, territorios

dinámicos. Territorialidad, interterritorialidad, intraterritorialidad y

supraterritorialidad y desterritorialización, reterritorialización. Espesores

cartográficos. Cartografías geográficas, culturales y antropológicas.

Aplicaciones. La poética teatral. Teoría del cuerpo poético. El Teatro

Comparado en tanto disciplina académica. Poética comparada:

micropoéticas, macropoéticas, archipoéticas, poéticas enmarcadas.

Aplicaciones. Principales áreas del Teatro Comparado. El enfoque

comparatista y el canon teatral. Comparatismo y regionalismo. Entidad

problemática del teatro. La traducción. Análisis de la traducción

interlingüística e intersemiótica. Aplicaciones. Teatro y performance.

Liminalidad. Lectura de textos teóricos y dramáticos. Aplicaciones.

Objetivos generales:

-Favorecer la perspectiva teórico-metodológica del Teatro Comparado y el estudio de textualidades dramáticas en términos de territorialidad, interterritorialidad, intraterritorialidad y supraterritorialidad y cartografía, a partir del abordaje y la discusión crítica del corpus teórico.

-Promover el análisis de textos dramáticos y ensayísticos del teatro europeo/universal, del teatro regional y del teatro argentino en los marcos propuestos por la Comparatística.

-Considerar múltiples fenómenos teatrales a estudiar desde la problemática de intertextualidad, poética, reescritura/dramaturgia de adaptación, traducción y recepción crítico/ensayística.

Actividades prácticas: diario de lectura, reseñas, ateneos de discusión, foros, actividades asincrónicas.

Evaluación: trabajo final que ponga en tensión dos obras teatrales siguiendo los parámetros discutidos en el programa.

Bibliografía

Alcalá, V. (2019). Literatura, danza y escritura: El cruce de lenguajes como camino hacia la interdisciplinariedad. En Cubillo Paniagua, R. y Campos López, R. (Eds.).

Estudios actuales de literatura comparada: teorías de la literatura y diálogos interdisciplinarios, Vol. II. Universidad de Costa Rica.

Badenes, G. (2020). El teatro queer poscolonial indio: entre lo exógeno y lo indígena, entre la asimilación y la trasgresión. Teatro: Revista de Estudios Culturales / A Journal of Cultural Studies: Vol. 33, artículo 4. Disponible en <https://digitalcommons.conncoll.edu/teatro/vol33/iss1/4>

Constantinidis, S. E. (Ed.). (2008). Text & Presentation. The Comparative Drama Conference Series, 5. Jefferson, Carolina del Norte y Londres: McFarland & Company, Inc., Publishers.

Dubatti, J. (2008). Cartografía teatral. Introducción al teatro comparado. Buenos Aires: Atuel.

---. (2020). Estudios de teatro argentino, europeo y comparado. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Inteatro.

---. (2011). Introducción a los Estudios Teatrales. CDMX: Libros de Godot.

---. (2020). "Palabras preliminares" y "Teatro, territorialidad, Teatro Comparado". Estudios de teatro argentino, europeo y comparado. Buenos Aires: INTeatro.

----. (2016). Teatro-matriz, teatro liminal. Estudios de filosofía del teatro y poética comparada. Buenos Aires: Atuel.

---. (2017). "Teatro Comparado y territorialidad: caminos de innovación en la Teatología argentina". Actas I

Jornadas de Investigación del Instituto de Artes del Espectáculo, María

Natacha Koss (comp.). CABA: UBA.

Koss, M. N. (2021). Mitos y territorios teatrales. California: Argus-a Artes y Humanidades.

Nancy Mena Fallas, N. (2019). La pequeña Edipo: Representaciones de la mujer en Antígona. En Cubillo Paniagua,

R. y Campos López, R. (Eds.). Estudios actuales de literatura comparada: teorías de la literatura y diálogos interdisciplinarios, Vol. II. Universidad de Costa Rica. Moiseinco, N., González, S. y Blurrach, S.

(2017). Picadero #36. Año XVI, #36 (enero-abril 2017). Publicación cuatrimestral del Instituto Nacional Del Teatro. Montezanti, M. A., y

Matelo, G. (eds.). (2012). El resto es silencio. Ensayos sobre Literatura Comparada. Buenos Aires: Biblos.

Palermo, Z. (2011) “¿Por qué vincular la Literatura Comparada con la Interculturalidad?”. En Crolla A. (Ed.).Lindes actuales de la Literatura Comparada, (126-136). Universidad Nacional del Litoral, Ediciones

Especiales. Tossi, M. (2019). Estrategias de regionalización en la historiografía del teatro argentino. Perífrasis, Vol. 10, n. 45, (pp 45-65).

<http://dx.doi.org/10.25025/perifrasis201910.20.03>

Zavala, L. (2019). Una glosemática narrativa para la traducción intersemiótica. En Cubillo Paniagua, R. y Campos López, R. (Eds.).

Estudios actuales de literatura comparada: teorías de la literatura y diálogos interdisciplinarios, Vol. II. Universidad de Costa Rica.

El mercado de la traducción editorial: un análisis sistémico y una mirada sociológica

Antecedentes de la traducción editorial en la Argentina. El presente de la traducción editorial en la Argentina y su papel en el mercado internacional. Dinámicas y agentes del mercado de la traducción editorial. Obras con derechos de autor y obras en dominio público. La Teoría de las Normas según Gideon Toury Los conceptos de polisistemas literario, fama literaria, canon y periferia, repertorio. Variedades de lengua para la traducción. El español neutro. La sociología del lenguaje y la sociología de la traducción La traducción editorial desde una mirada sociológica. Globalización y hegemonía cultural en traducción. La traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales de la Argentina. La bibliodiversidad, la escritura

ampliada y la edición artesanal El libro, su presente y su futuro. Tecnologías digitales e inteligencia artificial. Las claves para la elaboración de un proyecto de traducción editorial.

Objetivos generales:

-Introducir al estudiantado en el estudio del mercado de la traducción editorial. -Sensibilizar al estudiantado en torno a las lógicas que operan en la producción y circulación de productos culturales traducidos a nivel nacional e internacional en la actualidad.

Actividades prácticas: foros de discusión, cuestionarios, actividades asincrónicas.

Evaluación:

La calificación de la nota final se establecerá a partir de la valoración de la participación informada y activa del estudiantado en las actividades obligatorias. La actividad obligatoria de la Unidad 1 valdrá un 15% de la nota final, al igual de las actividades obligatorias de las Unidades 2 y 3. La actividad obligatoria de la Unidad 4, por su carácter integrador, equivaldrá al 40% de la nota.

Bibliografía

Unidad 1

Crolla, A. (2013). Traducción literaria en Argentina. Tradición, matrices culturales y tradiciones en perspectiva comparada. *Transfer*, VIII: 1-2, 1-15. ISSN: 1886-5542. Disponible [aquí](#) de Diego, J. (2009). Un itinerario crítico sobre el mercado editorial de literatura en Argentina. *Iberoamericana*, X, 40 (2009), 47-62. Gargatagli, A. (2012). Escenas de la traducción en Argentina. En G. Adamo (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, (pp.25-51). Buenos Aires, Argentina: Paidós.

Gil, M. (2017). *Manual de edición. Guía para estos tiempos revueltos*. Buenos Aires: La Marca Editora.

Willson, P. (2005). Elite, traducción y público masivo. En *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y*

Culturales, No. 25 (pp.235-251). Venezuela: Universidad Simón Bolívar.

Unidad 2

de la Vega, M. Cecilia (2021). Español "neutro" en traducciones argentinas de obras clásicas de literatura fantástica juvenil. Revista Lenguas Vivas 17, Dossier: La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina, ISSN: 2250- 8910.

Even-Zohar, I. (1979). "Polysystem Theory". Poetics Today, 1(1-2), 287-310. (Trad.

Ricardo Bermudez Otero), pp.9-26.

Toury, G. (1995). Descriptive translation studies and beyond. Capítulo 2. Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing Company.

Venturini, S. (2017). La traducción editorial. El Taco en la Brea, 4(5),

246-256. Villalba, G. (2018). Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político (enfoque traductológico). P. Inberg (Ed.), Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada Variedades regionales en las lenguas de traducción, septiembre 2018, Buenos Aires.

Unidad 3

Bein, R. (2013). Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción. Lenguas Vivas, 17, (pp.52-63). Buenos Aires, Argentina: IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández. Disponible aquí.

Fernández, F. (2011). La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar. En SENDEBAR 22, pp. 21-41. ISSN 1130-5509.

Sapiro, G. (2018). «¿Cómo las obras literarias atraviesan fronteras (o no)? Una aproximación sociológica a la literatura mundial». El taco en la brea, 7 (diciembre– mayo), pp. 182–194. Santa Fe, Argentina: UNL. DOI: <https://doi.org/10.14409/tb.v0i7.7363>.

Venturini, S. (2019). La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019), Cuadernos LIRICO, 20, 2019. DOI: 10.4000/lirico.8691.

Unidad 4

Escandell Montiel, Daniel (2014). Industria y agentes culturales: cambios en el paradigma editorial ante la esfera digital. En Inti: Revista

de literatura hispánica, vol. 79-80, pp. 211-230.

_____, D. (2022). Fugas y centros de la altermodernidad: ante la perspectiva de lo exocanónico. En D. Escandell (ed.). Escrituras hispánicas desde el exocanon. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, pp. 7-22.

Hawthorne, S. (2018). Bibliodiversidad. Un manifiesto para la edición independiente. Buenos Aires: La Marca.

Schierloh, E. (2021). La escritura aumentada. Buenos Aires: Eterna Cadencia.

Representaciones del antropoceno en la literatura contemporánea

Introducción al concepto del Antropoceno (Distintas denominaciones y aproximaciones de la nueva era geológica). Narrativas de cambio climático en la era del Antropoceno (definición y caracterización de la ficción climática; diferencias con otros géneros literarios como la ciencia ficción, la ficción especulativa, y las distopías). Análisis de textos ficcionales que abordan temas tales como: refugiados climáticos, (in)justicia ambiental, interconexión entre todas las especies que habitan el planeta, ecoterrorismo, ecofeminismo, la relación entre cambio climático y epidemias, entre otros. Posthumanismo.

Objetivos generales:

- Reflexionar sobre el Antropoceno y la crisis ambiental actual.
- Explorar diferentes representaciones del cambio climático en distintos géneros narrativos.
- Identificar las características y presupuestos genéricos de la ficción climática”.

Actividades prácticas: foros de discusión, ateneos, actividades asincrónicas.

Evaluación: trabajo final integrador cuya extensión no exceda las 1000 palabras.

Bibliografía

Bacigalupi, Pablo. La bomba número seis y otros relatos. Night Shade Books, 2008. Bonete, Maria et al. Estío. Once relatos de ficción climática. Veredas, 2018. Buell, Frederick. "Global Warming as Literary Narrative." *Philological Quarterly*. 93.3. June 2014, pp. 261-293.

— et al. "Literature and Environment". *The Annual Review of Environment and Resources*. 1, agosto 2011, pp.417-440, doi: 10.1146/annurev-environ-111109-144855.

Buteler, María José y Marianela Mora. "La ecocrítica materialista y su impacto en la literatura." AGORA UnlaR. Número especial: XLIX Jornadas de la Asociación de Estudios Americanos, vol. Vol. 3 N°5 (pag. 69-75) (2018). Archivo digital en <https://revistaelectronica.unlar.edu.ar/index.php/agoraunlar/article/view/434/389> ISSN 2545-6024

Braidotti, Rosi. Lo Poshumano. Gedisa, 2015.

Carballo, Mirian y María Elena Aguirre (eds) Eco-crítica, "crítica verde" La Naturaleza y el medioambiente en el discurso cultural anglófono. Colección: Lecturas del mundo, 2010.

Crutzen, Paul and Eugene F. Stoermer. "The Anthropocene" en *Internacional Geosphere- Biosphere Programmme Newsletter* 41 (May 2000). 17-18. Delillo, Don. El Silencio. Seix Barral, 2020.

Ferrando, Francesca. "Towards a Posthumanist Methodology: A Statement in Narrative Posthumanism". *Frame Journal for Literary Studies*. 25.1, 2014, pp 9-18.

[http://www.tijdschriftframe.nl/wpcontent/uploads/2015/05/Frame-25_01-Ferrando ---](http://www.tijdschriftframe.nl/wpcontent/uploads/2015/05/Frame-25_01-Ferrando---). "The Party of the Anthropocene: Post-humanism, Environmentalism and the Post anthropocentric Paradigm Shift". *Kilden Journal of Gender Research*. Vol. 2 2014, pp. 168-72, doi: <http://www.ledonline.it/index.php/Relations/article/view/1073>. ---.

"Masterclass. ¿Qué significa lo posthumano? en Red Latinoamericana de Posthumanismo • Posthumans • Jul 9, 2022, <https://posthumanismo.org/masterclass-sobre-posthumanismo-filosofico-con-francesca-ferrando/>

Latour, Bruno. Cara a cara con el planeta. Una nueva mirada sobre el cambio climático alejada de las posiciones apocalípticas. Siglo Veintiuno Editores, 2017. Mora, Marianela. "La ficción climática, narrativa del antropoceno". *Revista [sic]: Literatura y ciencias desde la*

<http://revistasic.uy/ojs/index.php/sic/issue/view/31>

OIM, (2007) "Nota para las deliberaciones: La migración y el medio ambiente", Nonágesima cuarta reunión del Consejo, MC/INF/288, 2007. (pp.1-2).

https://www.iom.int/sites/g/files/tmzbd1486/files/jahia/webdav/shared/shared/mainsite/about_iom/es/council/94/MC_INF_288.pdf

Palacio, Marta, editora Neomaterialismo. La vida humana, la materia viviente y el cosmos. Prometeo, 2018.

Palacio, Marta y María José Buteler. "Del "calentamiento global" al "cambio climático": Encubrimientos y desencubrimientos ético-políticos" en Ecozon@ 2021. Vol 12. Nº 1- DOI

[HTTPS://DOI.ORG/10.37536/ECOZONA.2021.12.1.3203](https://doi.org/10.37536/ECOZONA.2021.12.1.3203)

Reyes, Mariana: «Cli-fi o ficción climática: un género literario acorde con el futuro de la humanidad», 2018.

Revista Replicante, 18 de febrero, <<https://revistareplicante.com/cli-fi-o-ficcion-climatica/>> [11-10-18].

Trexler, Adam. Anthropocene Fictions. The Novel in a Time of Climate Change. University of Virginia Press, 2015.

Trías, Fernanda. Mugre Rosa. Literatura Random House, 2020.

Rischler, Helmuth. "El Antropoceno, ¿un concepto geológico o cultural, o ambos?". Desacatos, Ciudad de México, n. 54, p. 40-57, agosto 2017. Disponible en

<http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1607-050X2017000200040&lng=es&nrm=iso>

Rull, Valentín del Castillo. El Antropoceno, Madrid: CSIC/Libros de la Catarata., 2018.

Literatura y cultura digital

Estudios sobre cultura digital. Obras artísticas y literarias en el contexto digital. La tesis de la desmaterialización de la cultura. Contenido, continente e interfaz. Objetos digitales. Digitalización y piratería. Reconocimiento de patrones. Plataformización de la cultura. Oligopolización de la cultura. Formas digitales: posteos y otras formas breves, fan-fiction, videojuegos, series. Literatura electrónica y arte digital. Tecnoestética y tecnopoéticas.

Objetivo general:

Introducir a los estudiantes en las nociones fundamentales de tecnologías de la información, tanto desde un punto de vista conceptual como desde sus múltiples implicaciones económicas, sociales, artísticas y culturales.

Actividades prácticas: wiki, foros de discusión de casos/obras, actividades asincrónicas.

Evaluación: presentación y discusión de un caso de producción cultural del ámbito digital en la modalidad de foro.

Cada estudiante deberá participar de la redacción de al menos 3 entradas de la wiki del curso, presentar un caso en el foro y participar de la discusión de al menos 3 foros de otros estudiantes.

Bibliografía

Berti, A. Los nanofundios: Estética y política en la cultura algorítmica, La Cebra/Editorial de la UNC, Buenos Aires/Córdoba, 2022.

Berti, A., Referenciabilidad. Parente, D., Berti, A. y Célis Buenos, C. (coords.), Glosario de Filosofía de la técnica. La Cebra: Buenos Aires, 2022, pp. 428-429. Berti, A. Fotogramas autorizados: La crisis de la noción de obra cinematográfica ante las remasterizaciones. G. del Rio Riande y otros (eds.) Humanidades Digitales: Construcciones locales en contextos globales. Actas del Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Humanidades Digitales. Editorial de la FFyL UBA, Buenos Aires, 2018.

Berti, Agustín. From Digital to Analog. Agrippa and Other Hybrids in the Beginnings of Digital Culture. Peter Lang Publ., Nueva York, 2015.

Blanco, J. y Berti, A. No hay hardware sin software: Crítica del dualismo digital. Quadranti. Rivista internazionale di filosofia contemporanea. v. 4, n. 1-2, 2016, pp. 197-214.

Costa, F. Tecnoceno: Algoritmos, biohackers y nuevas formas de vida. Buenos Aires, Taurus, 2021.

Celis Bueno, C. Notas sobre el estatuto político de la imagen en la era de la visión artificial. Revista Barda, 5 (8), 2019, pp. 89-106.

Gold. M. K and L. F. Klein, "Introduction. A DH That Matters", Debates in

the Digital Humanities 2019, Minneapolis: University of Minnesota Press.

Hallinan, B., y Striplhas, T. Recommended for you: The Netflix Prize and the production of algorithmic culture. *New Media & Society*, 18, 1, 2016, pp. 117-137. Hayles, N. K. *E-lit: What Is It?: Revised & Expanded*, V. 2.01 October 3, Los Angeles: UCLA, 2017.

Hui, Y. ¿Qué es un objeto digital? *Virtualis. Revista de Cultura digital*, 8, 15, 2017. Ilcic, A. Patrón. Parente, D., Berti, A. y Célis Buenos, C. (coords.), *Glosario de Filosofía de la técnica*. La Cebra: Buenos Aires, pp. 377-381.

Joler, V. y Pasquinelli, M., *El Nooscopio de manifiesto The Nooscope Manifested, La Fuga*. *Revista de Cine*, 25, Dossier: Imágenes, cuerpos, algoritmos. Otoño 2021. Kirschenbaum, M. *Bibliologistics: The Nature of Books Now, or A Memorable Fancy*. *Post45*. 8/4/2020.

Kozak, C. *Escribir la lectura: hacia una literatura fuera de sí*. Chuy. *Revista de estudios literarios latinoamericanos*, 4(4), 2017, pp. 37-51.

Kozak, C. *Literatura expandida en el dominio digital*. *El Taco En La Brea*, 2(6), 2017, pp. 220-245.

Ré, A. *d3\$3fx*. Parente, D., Berti, A. y Célis Buenos, C. (coords.), *Glosario de Filosofía de la técnica*. La Cebra.

La Antigüedad Clásica. Peste y Sueño, experiencia de la fragilidad humana

Algunas nociones de comparatismo, recepción e intertextualidad. Textos clásicos: Sueño y Peste en Homero (selección de pasajes de diferentes rapsodias de *Ilíada* y *Odisea*). Sueño en Hesíodo (su genealogía en *Teogonía*). Empédocles, fragmentos de *Katharmoi*. Sueño en Píndaro (*Pítica VIII*). - Peste (miasma) en Sófocles (*Edipo Rey*). Peste en Tucídides (*La guerra del Peloponeso*). Sueño en Platón (*Fedón*, *Critón*, *Apología*). Peste en Lucrecio (*De rerum natura*). Cicerón: *Somnium Scipionis* - Sueño en Virgilio (selección de pasajes de *Eneida IV*, *VI*). Sueño en Artemidoro de Daldis (*Interpretación de los sueños*). Himnos órficos, 84: *A Hipnos*. Ceix y Alcíone en *Las metamorfosis*, de Ovidio: Libro XI, 410 – 748. Textos de proyección: Tradición bíblica: Los sueños de José y el faraón (*Génesis 41*). *La vida es sueño* (Calderón de la Barca, 1635), *La silla de plata*, Cap. 12 (C. S.

Lewis). (Cf. República VII, 514 a- 521 b).,La Peste (Albert Camus, 1947)
- Selección de pasajes en relación con el sueño de El Señor de los Anillos y Cartas (J. R. R. Tolkien), Freud, Interpretación de los sueños.

Objetivos generales:

- Destacar el valor fundante del mito tradicional y la importancia decisiva de su asunción por parte de los primeros poetas de la literatura occidental (fundamentalmente Homero) como una forma de entender las manifestaciones de la fragilidad humana.

- Precisar las características más sobresalientes de la primera recepción del tema de la peste y del sueño en pensadores y escritores de la antigüedad clásica griega y latina (Píndaro, representantes del drama ático, Platón, Cicerón y Virgilio). - Señalar algunos hitos significativos en la historia de la recepción de esos motivos a partir de la observación de pasajes seleccionados de autores pertenecientes a la antigüedad tardía, a la edad media y a literaturas modernas y contemporáneas.

Actividades prácticas: diarios de progreso, informes de lectura, ateneos.

Evaluación: exposición (en forma de coloquio y/o trabajo escrito) de una breve investigación elaborada individualmente, cuyo tema deberá acordarse previamente con alguno de los docentes dictantes.

Bibliografía

Textos fuente clásicos:

-HESÍODO. Obras y Fragmentos. Teogonía – Trabajos y Días – El escudo de Heracles. Introducción, traducción y notas de Aurelio Pérez Jiménez y Alfonso Martínez Díez. Editorial Gredos 1978. 4

-HESÍODO, Teogonía. Estudio general, introducción, versión rítmica y notas de Paola Vianello de Córdoba. Universidad Autónoma de México. 1978.

-HOMERO, Ilíada. Introducción, traducción y notas de E. Crespo. Revisión de C. García Gual. Editorial Gredos. Madrid. 2006.

-HOMERO, Odisea. Traducción de J.M. Pabón. Introducción y revisión de C. García Gual. Editorial Gredos. Madrid. 2006.

-PLATÓN, Diálogos I. Introducción general por Emilio Lledó Íñigo. Traducción y notas por J. Calonge Ruiz, E. Lledó Íñigo, C. García Gual.

Editorial Gredos. Madrid, 1997.

-PLATÓN, Diálogos III. Traducción, traducciones y notas: C. García Gual, M. Martínez Hernández y Emilio Lledó Íñigo. Editorial Gredos. Madrid, 1988. -VIRGILIO, Eneida. Introducción María Rosa Lida. Traducción Eugenio Ochoa. Editorial Losada. 2004

Breve descripción de la tesis

La tesis consistirá en un trabajo individual, inédito y escrito en español; deberá guardar correspondencia con los objetivos y el campo disciplinar de la carrera, es decir, se deberá abordar la diversidad propia de los estudios culturales y literarios comparados y priorizar una visión contemporánea en torno a los debates actuales y los cambios producidos en el paradigma comparatista.